

VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY ОБЩИЕ КОММЕРЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

EVROPSKO-RUSKÁ BANKA, A.S.

ОБЕСНÁ ČÁST / ОБЩАЯ ЧАСТЬ

ČÁST PRVNÍ / ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ÚVODNÍ USTANOVENÍ / ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Všeobecné obchodní podmínky Evropsko-ruské banky, a.s. stanovují základní pravidla, která jsou uplatňována na vztahy mezi Evropsko-ruskou bankou a.s. a právnickou nebo fyzickou osobou využívající jejich bankovních služeb.
1. Общие коммерческие условия Evropsko-ruské banky, a.s. содержат основные правила, применяемые в отношениях между Evropsko-ruskou bankou, a.s. и юридическим или физическим лицом, пользующимся его банковскими услугами.
2. Tyto Všeobecné obchodní podmínky jsou vydány v souladu s ustanovením § 273 zákona č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, úředního sdělení České národní banky (dále také ČNB) č. 31/1994 uveřejněného ve Věstníku ČNB č. 22/1994, o vydání Všeobecných obchodních podmínek, kterými se stanoví zásady vedení účtů klientů u bank a provádění platebního styku a zúčtování na těchto účtech, ve znění pozdějších předpisů, , zákonem č. 284/2009 Sb., zákon o platebním styku, ve znění pozdějších předpisů, zákonem č. 229/2002 Sb., o finančním arbitrovi, ve znění pozdějších předpisů a vyhlášky ČNB č. 62/2004 Sb., kterou se stanoví způsob provádění platebního styku mezi bankami, zúčtování na účtech u bank a technické postupy bank při oprávněném zúčtování, ve znění pozdějších předpisů.
2. Данные Общие коммерческие условия изданы в соответствии с положениями § 273 закона № 513/1991 Свода законов, Торгового кодекса, в редакции последующих постановлений, официального заявления Чешского национального банка (далее – ЧНБ) № 31/1994, опубликованного в «Вестнике ЧНБ» № 22/1994, об издании Общих коммерческих условий, в которых определены принципы ведения счетов клиентов в банках и реализация расчетных операций и расчетов на данных счетах, в редакции последующих положений, законом 284/2009 (закон о расчетных операциях) в редакции последующих положений, закона № 229/2002 Свода законов, о финансовом арбитраже, в редакции последующих указаний и постановления ЧНБ № 62/2004 Свода законов, в котором определен способ осуществления расчетов между банками, расчетных операций на счетах банков и технические методы банков в процессе корректировочных (исправительных) расчетных операций, в редакции последующих постановлений.
3. Tyto všeobecné podmínky jsou určeny pro
3. Эти Общие коммерческие условия

- subjekty, které nejsou ve smyslu ustanovení § 75 odst. 3) zákona č. 284/2009 Sb., zákon o platebním styku, ve znění pozdějších předpisů, drobnými podnikateli, nebo ve smyslu ustanovení § 2 odst. 3) písm. c) tohoto zákona potřebiteli.
4. Pokud Všeobecné obchodní podmínky nebo Smlouva odkazují na právní předpisy a v těchto právních předpisech dojde ke změně, která není zapracována ve vyjmenovaných dokumentech, bude se Banka i Klient řídit aktualizovaným právním předpisem.
5. Banka je oprávněna měnit nebo doplňovat v souladu a za podmínek stanovených zákonem o platebním styku Všeobecné obchodní podmínky, a to zejména z důvodu zvyšování kvality poskytovaných Bankovních služeb, plnění zákonem stanovených povinností týkajících se výkonu činnosti Banky, vývoje a změn právních předpisů a vývoje obchodní politiky Banky.
4. В случае, если Общие коммерческие условия или Договор ссылаются на правовые нормы и в указанных правовых указаниях произойдут изменения, которые не учтены в перечисленных документах, то Банк и Клиент будут руководствоваться актуализированной правовой нормой.
5. Банк имеет право изменить или дополнить в соответствии и при условиях установленных законом о расчетных операциях Общие коммерческие условия, прежде всего, в связи с повышением качества услуг, предоставляемых Банком, выполнением обязанностей, определенных по закону, касающихся осуществления деятельности Банка, разработкой и изменениями правовых норм и развитием коммерческой/торговой политики Банка.

Článek 1 / Статья 1

VYMEZENÍ POJMŮ / ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ

6. Pojmy s velkým počátečním písmenem mají v těchto Všeobecných podmínkách následující význam:
7. „Banka“ je Evropsko-ruská banka, a.s. se sídlem Praha 5, Štefánikova 78/50, IČ 28428943, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 14463.
8. Bankovní pracovní den“ je pracovní den definovaný v zákoně č. 284/2009 Sb., zákon o platebním styku, ve znění pozdějších předpisů, jako den, , kdy poskytovatel plátce nebo poskytovatel příjemce provádějící platební transakci obvykle vykonává činnosti potřebné pro provedení této platební transakce
9. „Bankovní služby“ jsou platební služby,
6. Понятия, написанные с заглавной буквы, имеют в данных Общих условиях следующее значение:
7. «Банк» – Evropsko-ruská banka, a.s. с местом нахождения: г. Прага-5, ул. Штефаникова 78/50 (Praha 5, Štefánikova 78/50), почтовый индекс 15000, ИН 28428943, зарегистрированное в торговом реестре при Городском суде в Праге, раздел «В», вкладыш 14463.
8. «Банковский рабочий день» – рабочий день определен в законе № 284/2009 Свода законов (закон о расчетных операциях), с учетом последующих изменений, как день, , когда исполнитель услуг плательщика или исполнитель услуг получателя проводят расчетные операции обычно проводит деятельности, необходимые для проведения этой расчетной операции.
9. «Банковские услуги» – сделки, услуги и

- obchody, služby a produkty poskytované Bankou na základě bankovní licence Banky.
10. „Klient“ je právnická osoba, fyzická osoba – podnikatel nebo fyzická osoba – nepodnikatel, která na základě smluvního vztahu s Bankou a v souladu s platnými právními předpisy využívá Bankovní služby, případně která žádá o poskytnutí Bankovních služeb.
11. „Majitel účtu“ je Klient, který má s Bankou uzavřenou Smlouvu o účtu.
12. „Podpisové vzory“ je formulář určený Bankou, na kterém jsou Majitelem účtu nebo jím zmocněnou osobou uvedeny zmocněné osoby oprávněné disponovat s peněžními prostředky na Účtu. Na formuláři Podpisové vzory musí být uvedeny podpisy takto zmocněných osob, rozsah jejich oprávnění a datum platnosti. Formulář Podpisové vzory musí být vyplněn před zaměstnancem Banky, který ověří údaje na něm uvedené.
13. „Poplatky“ jsou odměny, náhrady nebo poplatky za poskytované Bankovní služby, jejichž výše je uvedena v Sazebníku. Jejich výše může být upravena individuálním ujednáním s Klientem.
14. „Přehled úrokových sazeb“ je přehled kreditních a debetních úrokových sazeb vyhlášených Bankou.
15. „Sazebník“ je přehled všech Bankou stanovených odměn a poplatků, který Banka vydává a upravuje. Banka je oprávněna svůj Sazebník změnit. Platný Sazebník je k dispozici v obchodních místech Banky a též na webových stránkách Banky (www.erbank.eu).
16. „Smlouva“ je smlouva o poskytnutí Bankovní služby uzavřená mezi Klientem a Bankou. Smlouvu se rozumí buď rámcová smlouva o platebních službách, na základě které Banka provádí pro Klienta platební transakce ve smlouvě jednotlivě neurčené, nebo smlouva o jednorázové platební transakci, na základě které Banka provede pro Klienta jednotlivou platební transakci neupravenou rámcovou smlouvou. Rámcovou smlouvou tvoří všechny
- produkty, poskytované Bankou na základě bankovní licence Banky.
10. «Клиент» – юридическое лицо, физическое лицо – предприниматель или физическое лицо – не предприниматель, который на основании договорного отношения с Банком и в соответствии с действующими правовыми нормами использует Банковские услуги или которое просит о предоставлении Банковских услуг.
11. «Владелец счета» – Клиент, который заключил с Банком Договор о ведении счета.
12. «Образцы подписей» – бланк Банка, на котором указаны Владелцем счета или уполномоченным им лицом уполномоченные лица, имеющие право распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете. На бланке «Образцы подписей» должны быть указаны подписи уполномоченных лиц, рамки их полномочий и срок действия. Бланк «Образцы подписей» должен быть заполнен в присутствии сотрудника Банка, который проверяет указанные в нем данные.
13. «Комиссии» – вознаграждения, компенсации или платежи за предоставляемые Банковские услуги, размеры сборов указаны в Тарифах. Их размер может регулироваться по индивидуальной договоренности с Клиентом.
14. «Сводка процентных ставок» – перечень кредитных и дебетовых процентных ставок, объявленных Банком.
15. «Тарифы» – перечень-обзор всех установленных Банком вознаграждений и платежей, который Банк издает и корректирует. Банк имеет право изменить свои Тарифы. Действующие Тарифы находятся в торговых точках/местах Банка, а также на веб-сайте Банка (www.erbank.eu).
16. «Договор» – договор о предоставлении Банковских услуг, заключенный между Клиентом и Банком. Под Договором подразумевается или Генеральное соглашение о расчетных операциях, на основании которого Банк проводит для Клиента расчетные операции в соответствии с индивидуально определенными или Договором о индивидуальной транзакции, на

smlouvy, podmínky a dokumenty, jejichž obsahem je poskytování platebních služeb ve smyslu zákona č. 284/2009 Sb., zákon o platebním styku, ve znění pozdějších předpisů, tzn. zejména smlouvy o účtu, tyto VOP, POP, Sazebník, Přehled úrokových sazeb

основании которого Банк проведет для Клиента одноразовую транзакцию не обработанную Генеральным соглашением. Генеральное соглашение составляют все Договора, условия и документы, их содержанием является предоставление услуг по расчетным операциям в смысле закона 284/2009 Свода законов (закон о расчетных операциях) в редакции последующих положений, то есть главным образом Договора о счета, эти ОКУ, продуктовые коммерческие условия, Тарифа, Сводка процентных ставок

- | | |
|--|--|
| <p>17. „Smlouva o účtu“ je smlouva o běžném účtu, spořicímu účtu a termínovaném vkladu.</p> <p>18. „Účet“ je běžný, spořicí nebo vkladový účet Klienta vedený Bankou na základě uzavřené písemné smlouvy.</p> <p>19. „Reklamační řád“ jsou postupy Banky při vyřizování stížností Klientů, jejich evidence a způsoby informování Klienta o výsledku vyřízení stížnosti. Reklamační řád je zveřejněn na webové stránce Banky www.erbank.eu a v jejích obchodních prostorách.</p> <p>20. „VOP“ jsou tyto Všeobecné obchodní podmínky Banky.</p> | <p>17. «Договор о счете» – договор о ведении текущего счета, сберегательного счета или о срочном депозите.</p> <p>18. «Счет» – текущий счет, сберегательный счет или депозитный счет Клиента, который ведет Банк на основании договора, заключенного в письменной форме.</p> <p>19. «Претензионный порядок» – порядок действий Банка при решении претензий Клиентов, их учета и способы информирования Клиента о результатах решения претензии. «Претензионный порядок» опубликован на веб-сайтах Банка www.erbank.eu и в его филиалах.</p> <p>20. «ОКУ» – данные Общие коммерческие условия Банка.</p> |
|--|--|

ČÁST DRUHÁ / ЧАСТЬ ВТОРАЯ

OBECNÁ USTANOVENÍ / ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ČLÁNEK 2 / СТАТЬЯ 2

Identifikace a kontrola Klienta / Идентификация и проверка Клиента

- | | |
|---|---|
| <p>21. Banka je oprávněna kdykoliv před poskytnutím jakékoliv Bankovní služby a v průběhu jejího poskytování provést identifikaci a kontrolu Klienta, a to v souladu s právními předpisy. V případě, že je Klient zastoupen na základě plné moci, Banka provádí rovněž identifikaci zmocněnce; v případě, že je Klient zastoupen zákonným zástupcem, Banka provádí rovněž identifikaci zákonného zástupce. V případě, že Klient</p> | <p>21. Банк имеет право в любое время перед предоставлением какой-либо Банковской услуги и в ходе ее предоставления осуществить идентификацию и проверку Клиента в соответствии с правовыми нормами. В случае, если на основании доверенности кто-то представляет Клиента, то Банк проводит также идентификацию доверенного лица; в случае, если Клиента представляет</p> |
|---|---|

odmítne vyhovět požadovanému rozsahu identifikace a kontroly, nebude Klientovi požadovaná Bankovní služba poskytnuta nebo bude ukončeno poskytování stávající Bankovní služby resp. Bankovních služeb. Pokud Banka nebude na základě předložených dokladů Klienta schopna řádně identifikovat, je oprávněna poskytnutí služby odmítnout. Banka v takovém případě nenese žádnou odpovědnost za škodu nebo jinou újmu, která v této souvislosti vznikla.

22. Při identifikaci Klienta – fyzické osoby Banka zjišťuje identifikační údaje z originálu průkazu totožnosti:

- a. v případě tuzemské fyzické osoby s českým státním občanstvím platný občanský průkaz; potvrzení o občanském průkazu vydané příslušným orgánem je Banka oprávněna považovat za platný průkaz totožnosti pouze při jeho předložení spolu s platným cestovním pasem;
- b. v případě tuzemské fyzické osoby s cizím státním občanstvím platný průkaz o povolení k pobytu pro cizince se zápisem trvalého pobytu na území České republiky a další doklad potvrzující jeho totožnost (např. cestovní pas), případně cestovní pas s vyznačením povolení trvalého pobytu;
- c. v případě cizozemce platný cestovní pas a další doklad stvrzující totožnost Klienta dle požadavku Banky;
- d. v případě fyzické osoby podnikatele Banka navíc kromě požadavků uvedených v písm. a) až c) požaduje doklad opravňující k provozování podnikatelské činnosti;

23. Při identifikaci Klienta – právnické osoby

законный представитель, то Банк проводит также идентификацию законного представителя. В случае, если Клиент откажется от проведения идентификации и проверки в требуемых рамках, Клиенту не будет предоставлена Банковская услуга или будет закончено предоставление предоставляемой в настоящее время Банковской услуги или Банковских услуг. В случае, если Банк не будет способен на основании предоставленных документов надлежащим способом идентифицировать Клиента, то он имеет право отказать в предоставлении услуги. Банк в этом случае не несет какой-либо ответственности за ущерб или убыток, возникший в связи с этим.

22. При идентификации Клиента – физического лица Банк определяет идентификационные данные по подлинному документу удостоверения личности:

- a. в случае проживающего в стране физического лица с гражданством ЧР – действительный общегражданский паспорт; справку – подтверждение об общегражданском паспорте, выданную соответствующим органом, Банк имеет право считать равноценной действительному паспорту только в случае ее предъявления вместе с действительным заграничным паспортом;
- b. в случае проживающего в стране физического лица с гражданством другого государства – действительный вид на жительство с записью о постоянном месте жительства на территории Чешской Республики и другой документ, удостоверяющий его личность (напр., заграничный паспорт), или заграничный паспорт с видом на жительство;
- c. в случае иностранца – действительный заграничный паспорт и другой документ, удостоверяющий личность клиента согласно требованиям Банка;
- d. в случае физического лица – предпринимателя кроме требований, указанных в пунктах а) - с), Банк также требует документ, предоставляющий право заниматься предпринимательской деятельностью.

23. При идентификации Клиента –

Banka zjišťuje identifikační údaje osob, které jsou jejím statutárním orgánem, a všech dalších osob, které jsou oprávněny jednat jménem právnické osoby, z originálů průkazů totožnosti tak, jak je uvedeno v bodě 20 písm. a) až c), a identifikační údaje týkající se právnické osoby z originálů dokladů nebo ověřených kopií dokladů o právní subjektivitě právnické osoby, které musí určovat název právnické osoby včetně všech dodatků nebo odlišujících označení, identifikační číslo nebo obdobné číselné označení, sídlo, údaje o zápisu do obchodního rejstříku nebo jiného rejstříku a osoby, které jednájí jejím jménem; v případě tuzemské právnické osoby se jedná například o výpis z obchodního rejstříku ne starší než 15 pracovních dnů, výpis z jiného zákonem určeného rejstříku ne starší než 30 pracovních dní, zřizovatelská listina.

юридического лица Банк устанавливает идентификационные данные лиц, которые являются его уставным органом, а также всех других лиц, которые имеют право действовать от имени юридического лица, по оригиналам удостоверений личности способом, указанным в пункте 20, литеры а) – с), и идентификационные данные, касающиеся юридического лица, по подлинникам документов или заверенным копиям документов о правовой субъектности юридического лица, в которых должно быть определено название юридического лица, включая все дополнения или отличительные знаки, идентификационный номер или аналогичное номерное обозначение, юридический адрес, данные о внесении в Торговый или другой реестр, а также лица, которые действуют от его имени; в случае отечественного юридического лица речь идет, например, о выписке из торгового реестра, выданной не более чем 15 рабочих дней тому назад, выписке из прочего определенного законом реестра, выданной не более чем 30 рабочих дней тому назад, учредительном документе.

24. Banka je oprávněna si vyžádat od Klienta další informace včetně předložení příslušných dokladů, zejména o skutečném konečném majiteli Klienta, který je právnickou osobou, zdrojích peněžních prostředků Klienta, o účelu a zamýšlené povaze obchodu nebo obchodního vztahu.
24. Банк имеет право потребовать от Клиента прочую информацию, включая предоставление соответствующих документов, прежде всего о действительном финальном владельце Клиента, который является юридическим лицом, источниках получения финансовых средств Клиента, о цели и задуманном характере сделки или коммерческих отношений.
25. Získané údaje Banka eviduje způsobem určeným platnými právními předpisy.
25. Полученные данные Банк регистрирует способом, основанном на действующих нормативных актах.
26. Banka je oprávněna požadovat další doklady a informace podle povahy poskytnuté Bankovní služby.
26. Банк имеет право требовать также другие документы и информацию в зависимости от характера предоставляемой Банковской услуги.
27. Klient je povinen Banku bez zbytečného odkladu písemně informovat o veškerých změnách, jež mají vliv na jeho právní statut, jakož i o veškerých změnách údajů předaných Bance v souvislosti s jeho smluvními vztahy s Bankou, a předložit Bance doklady, prokazující dle mínění Banky dostačující měrou tyto změny, a další informace, které může Banka v této souvislosti přiměřeně požadovat. Klient odpovídá za škody, které Banka nebo Klient utrpí v důsledku neprovedení řádného a včasného oznámení
27. Клиент обязан без излишнего промедления письменно информировать Банк о всех изменениях, которые влияют на его юридический статус, а также о всех изменениях данных, переданных Банку в связи с его договорными отношениями с Банком, равно как и предоставить Банку документы, доказывающие, по мнению Банка, в соответствующей мере данные изменения, и прочую информацию, которую также может затребовать Банк. Клиент отвечает за ущерб, который будет

uvedených změn a nepředložení dostatečně průkazných dokumentů a informací požadovaných Bankou.

нанесен Банку или Клиенту вследствие неосуществления надлежащим способом и своевременного оповещения об указанных изменениях, а также по причине непредоставления подтверждающих документов и информации, требуемой Банком, в достаточном количестве.

ČLÁNEK 3 / СТАТЬЯ 3

POPLATKY A POHLEDÁVKY ZA KLIENTEM / КОМИССИИ И ДОЛГОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КЛИЕНТА

- | | |
|--|---|
| <p>28. Poplatky za poskytnuté Bankovní služby Banka účtuje v době poskytnutí služby nebo k poslednímu dni měsíce, ve kterém důvod k účtování poplatku vznikl, a to na vrub Účtu.</p> <p>29. Banka je oprávněna inkasovat veškeré své pohledávky za Klientem z jeho Účtu bez ohledu na to, zda je částka kryta volnými prostředky na Účtu. Inkaso pohledávek má přednost před ostatními platbami Majitele účtu.</p> <p>30. Banka je oprávněna jednostranně započíst své splatné, Klientem řádně a včas neuhrazené, pohledávky z jakýchkoli smluvních vztahů uzavřených mezi Klientem a Bankou vůči pohledávkám Klienta z kteréhokoliv Účtu Klienta vedeného Bankou.</p> | <p>28. Комиссии за предоставленные Банковские услуги Банк взимает в период предоставления услуги или к последнему дню месяца, в течение которого возникло основание для взимания сбора, а именно путем дебетования счета.</p> <p>29. Банк имеет право инкассировать все долговые обязательства Клиента по отношению к Банку с его Счета, независимо от того, покрыта ли данная сумма свободными средствами на Счету. Инкассо долговых обязательств имеет приоритетный характер по отношению к прочим платежам Владельца счета.</p> <p>30. Банк имеет право в одностороннем порядке начислить свои подлежащие уплате и неоплаченные Клиентом вовремя и надлежащим способом долговые обязательства по каким-либо договорным отношениям, заключенным между Клиентом и Банком по поводу долговых обязательств Клиента, с какого-либо Счета Клиента, веденного Банком.</p> |
|--|---|

ČLÁNEK 4/СТАТЬЯ 4 DANĚ/ НАЛОГИ

- | | |
|---|---|
| <p>31. Banka provádí srážky z daní z příjmů podle platné legislativy České republiky, vyjma případů, kdy příslušná mezinárodní úmluva o zamezení dvojího zdanění, kterou je Česká republika vázána, stanoví jinak. V těchto případech je povinností Klienta, na kterého se taková smlouva vztahuje, doložit svůj daňový domicil, ve kterém má Klient trvalou adresu</p> | <p>31. Банк проводит отчисления по налогу на прибыль в соответствии с действующим законодательством Чешской Республики, за исключением случаев, при которых соответствующий международный договор об исключении двойного налогообложения, который является для Чешской Республики обязательным, устанавливает иной порядок. В таких</p> |
|---|---|

nebo sídlo.

случаях обязанностью Клиента, которого касается такого рода договор, должен предъявить свой налоговый домицилий, в котором указано постоянное место жительства Клиент или его юридический адрес.

ČÁST TŘETÍ/ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ VEDENÍ ÚČTŮ/ВЕДЕНИЕ СЧЕТА

ČLÁNEK 5/СТАТЬЯ 5 ZŘÍZENÍ ÚČTU/ОТКРЫТИЕ СЧЕТА

- | | |
|--|---|
| 32. Banka zřizuje a vede Účty na základě písemné smlouvy o zřízení Účtu uzavřené s Klientem v českých korunách a vybraných cizích měnách. | 32. Банк открывает и ведет Счета на основании договора об открытии Счета, заключенного с Клиентом в письменной форме, в чешских кронах и определенной иностранной валюте. |
| 33. Na uzavření smlouvy o zřízení Účtu není právní nárok. | 33. Клиент не имеет права в обязательном порядке требовать от Банка открытия Счета |
| 34. Na běžném účtu se uskutečňuje platební styk. | 34. На текущем счету проводятся расчетно-платежные операции. |
| 35. Na vkladový účet se ukládají peněžní prostředky na dobu určitou či neurčitou. | 35. На депозитный счет вкладываются денежные средства на определенный или неопределенный срок. |
| 36. Všechny operace se provádějí v měně Účtu. | 36. Все операции осуществляются в валюте Счета. |
| 37. Účty se zřizují v měně dohodnuté mezi Bankou a Klientem ve Smlouvě o účtu. | 37. Счета открываются в валюте, согласованной между Банком и Клиентом в Договоре о счете. |
| 38. Účty založené a vedené pro fyzické osoby – nepodnikatele jsou určeny pouze pro osobní, nepodnikatelské účely Klientů. Účty založené a vedené pro fyzické osoby – podnikatele nebo právnické osoby jsou určeny pouze pro podnikatelské účely Klientů, resp. pro účely výkonu předmětu činnosti Klientů. | 38. Счета, открытые и веденные для физических лиц – не предпринимателей, предназначены только для личных, непредпринимательских целей Клиентов. Счета, открытые и веденные для физических лиц – предпринимателей или юридических лиц, предназначены только для предпринимательских целей Клиентов или для целей осуществления предмета деятельности Клиентов. |
| 39. Banka má právo stanovit založení Účtu jako podmínku pro využívání dalších Bankovních | 39. Банк может определить в качестве условия для использования прочих Банковских |

- služeb.
40. Banka nezřizuje anonymní účty a účty pro více osob. Před uzavřením Smlouvy o Účtu Banka provede identifikaci Klienta dle článku 2 VOP.
41. Na Bankovní služby, které souvisejí se vklady na Účtech, se vztahuje pojištění v souladu se zákonem č. 21/1992 Sb., o bankách, ve znění pozdějších předpisů.
42. Banka je oprávněna stanovit pro zřízení Účtu minimální vklad. Výši minimálního vkladu Banka stanoví v Sazebníku.
- услуг открытие Счета.
40. Банк не открывает анонимные счета и счета для нескольких лиц. Перед заключением Договора о Счете Банк осуществляет идентификацию Клиента согласно со статьей 2 ОКУ.
41. На Банковские услуги, связанные с вкладами на Счетах, распространяется страхование в соответствии с законом № 21/1992 Свода законов, о банках, с учетом последующих постановлений.
42. Банк вправе определить сумму минимального вклада для открытия Счета. Размер минимального вклада определяется в Тарифах.

ČLÁNEK 6 / СТАТЬЯ 6

NAKLÁDÁNÍ S ÚČTEM / РАСПОРЯЖЕНИЕ СЧЕТОМ

43. Nakládání s Účtem se rozumí jeho zřízení, zmocnění, či omezení dispozičních práv k Účtu oprávněných osob, disponování s peněžními prostředky, blokáce či vinkulace peněžních prostředků a ukončení Smlouvy o účtu. Nakládat s Účtem je oprávněn pouze Majitel účtu. Klient může zmocnit ve výjimečných případech k jednorázovému úkonu třetí osobu formou udělení speciální plné moci, ve které bude výslovně uveden konkrétní úkon zmocněnce při nakládání s peněžními prostředky na Účtu Majitele účtu. Úředně ověřený podpis není vyžadován, pokud byla plná moc udělena Majitelem účtu před zaměstnancem Banky.
43. Распоряжение Счетом – его открытие, наделение полномочиями или ограничение распорядительских прав уполномоченных в отношении пользования Счетом лиц, распоряжение денежными средствами, блокировка или передача полномочий использования денежных средств и прекращение действия Договора о счете. Право распоряжаться Счетом имеет только Владелец счета. Клиент может в исключительных случаях доверить третьему лицу проведение одноразового действия, выдав при этом специальную доверенность, в которой будет четко указано конкретное действие доверенного лица при распоряжении с денежными средствами на Счету Владельца счета. Официально заверенная подпись не требуется в случае, если доверенность была предоставлена Владельцем счета в присутствии сотрудника Банка.
44. Klient stvrzuje na formuláři Banky Podpisové vzory podpisy osob oprávněných podepisovat písemné příkazy a další dispozice v platebním styku, případně razítko, které budou disponující osoby používat v platebním styku. Na tomto formuláři může Klient zmocnit disponující osoby k provádění některých konkrétně vymezených úkonů. Osoby a rozsah jejich oprávnění může Klient kdykoliv změnit.
44. Клиент подтверждает на бланке Образцы подписей лиц, уполномоченных подписывать письменные платежные поручения и прочие распоряжения при платежных операциях, или печать, которую будут использовать распоряжающиеся счетом лица при платежных операциях. На указанном бланке Клиент может доверить распоряжающимся лицам проведение

45. S prostředky na Účtu mohou nakládat pouze osoby zmocněné v Podpisových vzorech, a to v rozsahu jejich zmocnění. Klient je povinen zachovat mlčenlivost o svém Podpisovém vzoru a o dalších skutečnostech, které by mohly vést ke zneužití jeho smluvního vztahu s Bankou.

некоторых конкретных операций. Лица и рамки их полномочий Клиент может в любое время изменить.

45. Распоряжаться средствами на Счету могут только лица, уполномоченные в Образцах подписей, причем только в пределах своих полномочий. Клиент обязан соблюдать конфиденциальность в отношении своего Образца подписи и прочих фактов, которые могли бы привести к злоупотреблению его договорных отношений с Банком.

ČLÁNEK 7 / СТАТЬЯ 7

ZMĚNY ÚDAJŮ UVEDENÝCH VE SMLouvĚ O ÚČTU / ИЗМЕНЕНИЕ ДАННЫХ, УКАЗАННЫХ В ДОГОВОРЕ О СЧЕТЕ

46. Klient je povinen oznámit Bance změnu údajů uvedených ve Smlouvě o účtu písemně, neprodleně po změně příslušných skutečností. V případě žádosti Banky je Klient povinen předložit dokumenty, které tuto změnu dokládají. Při změně osob uvedených v Podpisových vzorech k Účtu nebo při změně jejich jména nebo podpisu podepisuje Klient včetně těchto osob nové Podpisové vzory. Neoznámění těchto změn a údajů považuje Banka za porušení smluvních podmínek Banky.

46. Клиент обязан письменно сообщить Банку об изменениях сведений, указанных в Договоре о счете, без промедления после изменения соответствующих фактов. В случае требования Банка, Клиент обязан предоставить документы, подтверждающие данные изменения. При замене лиц, указанных в Образцах подписей к Счету, или при изменении их фамилии или подписи Клиент и данные лица предоставляют новые Образцы подписей. В случае, если Клиент не сообщит об этих изменениях и данных, то Банк будет считать это нарушением договорных условий Банка.

47. Nové Podpisové vzory se stávají pro Banku závaznými počínaje Bankovním pracovním dnem následujícím po dni, kdy je obdržela, není-li ve zvláštních ujednáních stanoveno jinak a pokud Klient nepožaduje jiný termín účinnosti.

47. Новые Образцы подписей становятся обязывающими для Банка с Банковского рабочего дня, идущего после дня их получения, в случае, если в специальных соглашениях не определено иначе, и если Клиент не требует другого срока их действия.

48. Klient je povinen neprodleně písemně oznámit Bance ztrátu nebo odcizení průkazu totožnosti svého nebo osob zmocněných k disponování s prostředky na Účtu. Banka neodpovídá za škody vzniklé zneužitím těchto dokladů do doby obdržení zprávy o jejich ztrátě nebo odcizení.

48. Клиент обязан без промедления письменно информировать Банк о потере или краже своего удостоверения личности или прочих лиц, уполномоченных распоряжаться средствами на Счету. Банк не несет ответственность за ущерб, причиненный в связи со злоупотреблением данных документов до момента получения сообщения об их потере или краже.

49. Klient je dále povinen Bance neprodleně oznámit a doložit skutečnosti, které by mohly mít vliv na plnění práv a povinností Klienta či Banky z uzavřených Smluv o účtu, a to zejména v případě změny příjmení, obchodní firmy, bydliště nebo sídla společnosti, ukončení Klientovy podnikatelské činnosti, vstupu Klienta do likvidace, insolvenčního či jiného řízení s obdobnými právními účinky týkajícího se Klienta, prohlášení konkurzu na Klienta, přeměny Klienta, či změny právní formy Klienta.
49. Клиент также обязан без промедления сообщить Банку и удостоверить факты, которые могли бы повлиять на выполнение прав и обязанностей Клиента или Банка, исходящих из заключенных Договоров о счете. Прежде всего это касается изменения фамилии, названия фирмы, места жительства или места нахождения компании, прекращения предпринимательской деятельности Клиента, начала ликвидации Клиента, процесса о неплатежеспособности или прочего процесса с аналогичными правовыми последствиями, касающимися Клиента, заявления о конкурсе Клиента, видоизменения Клиента или изменения юридической формы Клиента.

ČLÁNEK 8 / СТАТЬЯ 8

ÚROČENÍ ÚČTU / НАЧИСЛЕНИЕ ПРОЦЕНТОВ ПО СРЕДСТВАМ НА СЧЕТЕ

50. Zůstatek peněžních prostředků na účtu se úročí platnými úrokovými sazbami Banky. Výše úrokové sazby budou vyhlášovány v Přehledu úrokových sazeb. Klient bere na vědomí a souhlasí s tím, že úrokové sazby je Banka oprávněna měnit v návaznosti na vývoj peněžního trhu a s přihlédnutím ke své obchodní politice.
50. На остаток денежных средств на Счете начисляются проценты согласно действующим процентным ставкам Банка. Размеры процентных ставок будут сообщаться в Сводке процентных ставок. Клиент принимает к сведению и соглашается, что Банк вправе изменять процентные ставки в зависимости от развития финансового рынка и с учетом его коммерческой политики.
51. Úročení peněžních prostředků na účtu začíná dnem zúčtování (resp. dnem valuty) peněžních prostředků na účtu a končí dnem předcházejícím dni jejich výběru nebo převodu na jiný účet. Úrok se počítá za každý kalendářní den uložení peněžních prostředků na účtu.
51. Начисление процентов на денежные средства на Счете начинается в день зачисления (день валюты) денежных средств на Счет и завершается в день, предшествующий дню их изъятия или перечисления на другой счет. Проценты начисляются за каждый календарный день хранения денежных средств на Счете.
52. Úrokovací období je měsíční, není-li s Klientem dohodnuto jinak. Banka zúčtuje úroky na konci úrokovacího období ve prospěch nebo na vrub účtu, jehož se týkají, popř. účtu dohodnutého s Klientem. O zúčtování úroků informuje Banka Klienta výpisem z účtu.
52. Период начисления процентов – ежемесячный, за исключением случаев, если с Клиентом имеется иная договоренность. Банк начисляет проценты в конце периода начисления процентов путем дебетования счета, к которому они относятся, или путем их перечисления на счет, согласованный с Клиентом. О начислении процентов Банк информирует Клиента выпиской со Счета.
53. Výpočet úroků se provádí na základě denních zůstatků. Banka při výpočtu úroků vychází ze skutečné délky kalendářního roku,
53. Начисление процентов проводится на основании суточных остатков. При расчете процентов Банк исходит из

třistašedesátpět, tj. (365) resp. třistašedesátšest, tj. (366) dní a skutečného počtu dní.

54. Při výpočtu úroků dochází k zaokrouhlování na nejmenší jednotku příslušné měny. Je-li vypočtený denní úrok nižší než 0,01 v měně účtu, je zaokrouhlen směrem dolů a úrokový výnos není za příslušný den účtován a nezahrnuje se do přípisu úroků na konci příslušného období. Klient je oprávněn čerpat prostředky z účtu pouze do výše disponibilního zůstatku. Pokud nejsou smluvně určeny podmínky pro přečerpání peněžních prostředků na účtu, úročí Banka vzniklý debetní zůstatek sankční úrokovou sazbou dle Přehledu úrokových sazeb.

действительной продолжительности календарного года – триста шестьдесят пять (365) или триста шестьдесят шесть (366) дней, а также реального количества дней нахождения остатков на счете.

54. При начислении процентов проводится округление до самой малой единицы соответствующей валюты. В случае, если рассчитанный за день процент составляет менее 0,01 % в валюте единицы счета, он округляется в сторону уменьшения и процентная прибыль за соответствующий день не начисляется и не включается в начисленные проценты в конце соответствующего периода. Клиент имеет право расходовать средства со Счета только в пределах имеющегося остатка. В случае, если в договоре не определены условия о перерасходе денежных средств на Счету, Банк начисляет проценты на возникший дебетовый остаток в размере штрафной процентной ставки согласно Сводке процентных ставок.

ČLÁNEK 9 / СТАТЬЯ 9 POPLATKY ZA VEDENÍ ÚČTU A ZA SLUŽBY V PLATEBNÍM STYKU / КОМИССИИ ЗА ВЕДЕНИЕ СЧЕТА И ЗА УСЛУГИ ПРИ ПЛАТЕЖНЫХ ОПЕРАЦИЯХ

55. Banka účtuje za vedení účtu a za služby v platebním styku Poplatky, jejichž výše nebo způsob stanovení jsou uvedeny v Sazebníku, popř. účtuje ceny dohodnuté mezi Bankou a Klientem ve Smlouvě o účtu. Banka je oprávněna poplatky stanovené v Sazebníku jednostranně změnit. Změny poplatků a jejich výší stanovených v Sazebníku nabydou účinnosti ke dni účinnosti provedení změn v Sazebníku.

56. Banka účtuje Klientovi kromě Poplatků stanovených v Sazebníku nebo dohodnutých s Klientem náhradu skutečných výloh za úkony uskutečněné z jeho podnětu nebo v jeho prospěch a popř. náhradu cen, které účtuje zahraniční banka, zprostředkující smluvní banka nebo instituce.

57. Banka účtuje ceny v závislosti na měně účtu, na který je poplatek účtován.

55. Банк взимает за ведение Счета и за услуги по расчетным операциям Комиссии, размеры которых и способ их расчета указаны в Тарифах, или же начисляет сумму, оговоренную между Банком и Клиентом в Договоре о счете. Банк вправе комиссии, установленные в Тарифах односторонне изменить. Изменения комиссий и их объем установленный в Тафрихах будут действительны к дню действия проведения изменений в Тарифах.

56. Банк взимает с Клиента кроме Комиссий, указанных в Тарифах, компенсацию фактических расходов за операции, проведенные по его инициативе или в его пользу, а также компенсацию цен, которые начисляет заграничный банк, договорной банк или учреждение, выступающие в качестве посредника.

57. Банк исчисляет цены в зависимости от валюты Счета, которого касается Комиссия.

Článek 10 / Статья 10

VÝPISY Z ÚČTU A ZÁVADY V ZÚČTOVÁNÍ / ВЫПИСКИ СО СЧЕТА И НЕДОСТАТКИ В
РАСЧЕТАХ

58. Banka informuje Klienta o stavu peněžních prostředků na Účtu a o provedení plateb Bankou standardizovaným výpisem z Účtu (dále jen Výpis). Výpis může mít:
- formu datového souboru,
 - písemnou formu.
59. Banka vyhotovuje Výpisy v intervalu dohodnutém s Klientem ve Smlouvě o účtu. Banka předává nebo zasílá Klientovi Výpisy následující Bankovní pracovní den po dni, ke kterému byly vyhotoveny.
60. Klient je povinen kontrolovat správnost zúčtování příkazů i došlých plateb ve Výpisu a dojde-li k závadě v zúčtování, uplatnit u Banky požadavek na odstranění závady bez zbytečného odkladu.
61. Nezúčtuje-li Banka částku uvedenou na příkazu nebo nepoužije-li bankovní spojení (číslo účtu a kód banky) v souladu s dispozicí disponující osoby, provede opravné zúčtování. Banka převede bez odkladu peněžní prostředky na účet příjemce ve správné výši včetně úroků za období, kdy s nimi nemohl nakládat.
62. Banka postupuje při provádění opravného zúčtování chybně zúčtovaného příkazu podle zvláštních právních předpisů.
63. Pokud byly na Účet v důsledku chyby Banky nebo jiné banky připsány omylem peněžní prostředky, stává se Klient neoprávněným příjemcem. Banka je oprávněna z vlastního podnětu bez souhlasu Klienta do tří měsíců ode dne vzniku chyby v zúčtování odepsat z jeho Účtu částku ve výši opravného zúčtování a přepočítat a odepsat úroky z peněžních prostředků tak, aby byl na Účtu zaznamenán stav, jako by chybně zúčtovanou platbu neobdržel. Opravné zúčtování k tíži Účtů správců daní se nepřipouští.
58. Банк информирует Клиента о состоянии денежных средств на Счете и о проведении платежей Банком стандартной выпиской со Счета (в дальнейшем – «Выписка»). Выписка может быть:
- в форме файла данных;
 - в письменной форме.
59. Банк составляет Выписки в интервалах времени, согласованных с Клиентом в Договоре о счете. Банк передает или посылает Клиенту Выписку в течение следующего Банковского рабочего дня после дня ее составления.
60. Клиент обязан контролировать правильность расчетов, касающихся исходящих и входящих платежей, указанных в Выписке и, в случае обнаружения недостатков в расчетах, потребовать от Банка безотлагательного устранения недостатка.
61. Если Банк не начислит сумму, указанную в платежном поручении, или не использует банковские реквизиты (номер счета и код банка) в соответствии с указанием распоряжающегося Счетом лица, то в таком случае Банк проведет корректировочный расчет. Банк без промедления перечислит денежные средства на счет получателя в правильной сумме, включая проценты за период, на протяжении которого получатель не мог ими распорядиться.
62. Банк действует при осуществлении корректировочных расчетных операций неправильно произведенного платежа в соответствии со специальными правовыми нормами.
63. В случае, если вследствие ошибки Банка или другого банка на Счет были ошибочно зачислены денежные средства, Клиент становится незаконным получателем. Банк вправе по собственной инициативе и без согласия Клиента в течении трех месяцев со дня возникновения ошибки в расчетах снять с его счета сумму в размере корректировочного расчета, пересчитать и отчислить проценты с денежных средств таким способом, чтобы на Счете было зафиксировано состояние, соответствующее состоянию без принятия

- во внимание ошибочного платежа. Корректировочные расчеты по отношению к Счетам распорядителей налогами запрещены.
64. Banka informuje Klienta o provedení opravného zúčtování Výpisem. 64. Банк информирует Клиента о проведении корректировочных расчетов Выпиской.
65. Banka neopraví chybu v zúčtování, pokud byla způsobena správným zúčtováním příkazu, který byl chybně vystaven disponující osobou. 65. Банк не проводит исправлений в расчетных операциях в случае, если ошибка возникла вследствие правильных расчетных операций по платежному поручению, которое было неправильно составлено распоряжающимся лицом.
66. Banka vyřizuje reklamaci platby na základě písemného oznámení Klienta. 66. Банк рассматривает претензии по платежам на основании письменного заявления Клиента.
67. Vyřizování reklamací se řídí Reklamačním řadem Banky, který je k dispozici v obchodních místech Banky a na webových stránkách Banky (www.erbank.eu). 67. Решение претензий регулируется Претензионным порядком Банка, который находится в филиалах Банка и на веб-сайте Банка (www.erbank.eu).
68. Je-li vrácena úhrada z důvodu neexistence účtu nebo chybné identifikace banky příjemce, Banka nakládá s peněžními prostředky jako s došlou úhradou. 68. В случае возвращения платежа по причине несуществующего счета или неправильной идентификации банка получателя, Банк распоряжается денежными средствами как входящим платежом.
69. Banka informuje Klienta o zůstatku peněžních prostředků na Účtu k poslednímu dni v roce samostatným písemným oznámením. 69. Банк информирует Клиента об остатке денежных средств на Счете на последний день в году отдельным сообщением в письменной форме.
70. Neuplatní-li Klient námitky do 14 kalendářních dnů po obdržení oznámení, považuje Banka výši zůstatku na Účtu pro účely inventarizace za schválenou. Tím není dotčeno právo Klienta uplatnit následně požadavek na odstranění závady v zúčtování. 70. В случае, если Клиент не предъявит претензии в течение 14 календарных дней после получения сообщения, Банк будет считать размер остатка на Счете для целей инвентаризации утвержденным. При этом сохраняется право Клиента на требование устранения недостатка в расчетах.
71. Jestliže byla provedena neautorizovaná platební transakce, Banka neprodleně poté, co jí klient neautorizovanou platební transakcí oznámí, 71. Если была проведена не авторизованная расчетная операция, Банк безоткладно потом, когда Клиент неавторизованную расчетную операцию заявит:
- a. uvede platební účet, z něhož byla částka platební transakce odepsána, do stavu, v němž by byl, kdyby k tomuto odepsání nedošlo, a. приведет счет, с которого была сумма расчетной операции отчислена в состоянии, в котором счет был перед отчислением
- b. vrátí částku platební transakce klientovi, jestliže postup podle písmene a) nepřipadá v úvahu. b. вернет сумму расчетной операции Клиенту, если действие по пункту а) невозможно
72. Ustanovení bodu 71. těchto VOP se nepoužije, jestliže ztrátu z nautorizované platební transakce nese klient. Klient nese ztrátu z neautorizované platební transakce: 72. Постановление пункта 71 этих ОКУ не используется, если убыль от неавторизованной расчетной операции понесет Клиент. Клиент понесет убыль от неавторизованной расчетной операции:
- a. v případě, že neoznámí, nebo oznámí pozdě ztrátu, odcizení nebo zněužití a. в случае, что не заявит поздно потерю,

platebního prostředku Bance, a to do doby oznámení ztráty, odcizení nebo zneužití platebního prostředku,

- b. případě, že tuto ztrátu způsobil svým podvodným jednáním nebo tím, že úmyslně nebo z hrubé nedbalosti porušil některou ze svých povinností držitele platebního prostředku stanovených v ustanovení § 101 zákona č. 284/2009 Sb., o platebním styku, ve znění pozdějších předpisů.

крадеж или злоупотребление платежного инструмента Банку, а то до времени извещения потери, крадежи или злоупотребления платежного средства

- b. в случае, что эту потерю запричинил своими мошенническими действиями или тем, что умышленно или по халатности нарушил некоторую из своих обязанностей держателя платежного средства установленных § 101 закона 284/2009 Свода законов (закон о расчетных операциях) в редакции последующих постановлений.

Článek 11 / Статья 11

ZRUŠENÍ ÚČTU / ЗАКРЫТИЕ СЧЕТА

73. Účet může být zrušen na základě písemné výpovědi Smlouvy o účtu, odstoupením od Smlouvy o účtu ze strany Banky, uplynutím doby, na kterou je Smlouva o účtu sjednána nebo dohodou mezi Bankou a Majitelem účtu.
74. Banka je oprávněna odstoupit od Smlouvy o účtu, jestliže Majitel účtu porušil podstatným způsobem své povinnosti vůči Bance; za takové podstatné porušení se považují zejména následující skutečnosti:
- nesložení základního vkladu,
 - nepovolený debetní zůstatek,
 - uskutečnění podezřelého obchodu ve smyslu zákona č. 253/2008 Sb., o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu, ve znění pozdějších předpisů.
75. Před zrušením Účtu jsou Majitel účtu a Banka povinni vypořádat své vzájemné pohledávky a závazky vztahující se k Účtu, případně vyplývající z konkrétní Bankovní služby související s Účtem
76. Majitel účtu souhlasí s tím, že Banka před zrušením Účtu započte veškeré své splatné pohledávky za Majitelem účtu.
73. Счет может быть закрыт на основании письменного заявления о расторжении Договора о счете, расторжением Договора о счете со стороны Банка, истечения срока, на который был заключен Договор о счете или по договоренности между Банком и Владелцем счета.
74. Банк имеет право расторгнуть Договор о счете в случае, если Владелец счета существенным образом нарушил свои обязательства по отношению к Банку; такими существенными нарушениями считаются, прежде всего, следующие факты:
- невнесение условленного вклада;
 - неразрешенный дебетовый остаток;
 - проведение сомнительной сделки согласно закону № 253/2008 Свода законов, о некоторых мерах против легализации прибыли от преступной деятельности и финансирования терроризма, в редакции последующих постановлений.
75. Перед аннулированием Счета Владелец счета и Банк обязаны урегулировать свои взаимные долговые обязательства и обязательства, касающиеся Счета, или исходящие из конкретной Банковской услуги, связанной со Счетом.
76. Владелец счета согласен, что перед закрытием счета Банк засчитает в свою пользу все долговые обязательства Владельца счета по отношению к Банку,

77. Nárok Banky na případné pohledávky spojené s vedením Účtu nezanikají se zánikem Smlouvy o účtu.
78. Banka je oprávněna před zrušením Účtu použít peněžní prostředky na Účtu k započtení své splatné pohledávky, kterou má vůči Klientovi. Vede-li Banka jednomu Klientovi více Účtů, započte svoji pohledávku proti peněžním prostředkům uloženým na kterémkoliv z jeho Účtů.
79. Banka naloží se zůstatkem peněžních prostředků na rušeném Účtu podle dispozice Majitele účtu, případně jeho zřizovatele, nebo podle dispozice ustaveného likvidátora, nebo insolvenčního správce.
80. Neurčí-li Majitel účtu do doby zániku Smlouvy o účtu, jak má být se zůstatkem peněžních prostředků na Účtu naloženo, eviduje Banka zůstatek peněžních prostředků na Účtu po započtení svých splatných pohledávek a skutečných nákladů spojených s evidováním zůstatku peněžních prostředků na Účtu po dobu, po kterou má Majitel účtu podle obecně závazného právního předpisu na něj nárok. Zůstatek peněžních prostředků ode dne zániku Smlouvy o účtu Banka neúročí.
81. Při zrušení Účtu Banka nevybírání poplatek za zrušení s výjimkou předčasného ukončení Smlouvy o spořicímu účtu s výpovědní lhůtou.
82. Banka oznamuje zrušení Účtu písemně Majiteli účtu.
83. Majitel účtu a Banka jsou oprávněni vypovědět Smlouvu o účtu bez uvedení důvodu s výpovědní lhůtou 30 dnů.
84. Odstoupí-li Banka od Smlouvy o účtu z důvodu podstatného porušení povinnosti ze strany Majitele účtu, zaniká Smlouva o účtu
77. подлежащие оплате.
77. Право Банка на возможные долговые обязательства Клиента, связанные с ведением Счета, не аннулируется при расторжении Договора о счете.
78. Банк имеет право перед закрытием Счета использовать денежные средства на Счету для покрытия подлежащих оплате долговых обязательств Клиента по отношению к Банку. В случае, если Банк ведет для одного Клиента более чем один Счет, то он может использовать для покрытия долговых обязательств денежные средства с какого-либо Счета.
79. Банк поступит с остатком денежных средств на закрываемом Счету в соответствии с указаниями Владельца счета или лица, которое открывало Счет, или по распоряжению назначенного ликвидатора или распорядителя по неплатежеспособности.
80. В случае, если Владелец счета до срока расторжения Договора о счете не определит, каким образом поступить с остатком денежных средств на счете, то Банк учитывает остаток денежных средств на счете после проведения расчетов, связанных с долговыми обязательствами Владельца перед Банком и фактических расходов, связанных с учетом остатка денежных средств на Счету, на протяжении периода, в течение которого в соответствии с общеобязательной правовой нормой Владелец счета имеет на него право. На остаток денежных средств после даты расторжения договора о счете Банком не начисляются проценты.
81. При закрытии Счета Банк не требует платежа за закрытие, за исключением случаев преждевременного расторжения Договора о сберегательном счете с определенным сроком расторжения на основе заранее подаваемого заявления и Договора о срочном депозите.
82. Банк сообщает о закрытии Счета в письменной форме Владельцу счета.
83. Владелец счета и Банк имеют право расторгнуть Договор о счете без указания причины с направлением уведомления за 30 дней до момента расторжения Договора.
84. В случае, если Банк расторгнет Договор о счете по причине существенного нарушения обязанностей со стороны

dnem doručení odstoupení Majiteli účtu. V případě výpovědi Smlouvy o účtu, ohledně kterého je vedeno exekuční řízení nebo jsou na něm zajištěny peněžní prostředky v rámci jiného zákonného řízení (např. trestního), neskončí výpovědní lhůta dříve, nežli dnem ukončení posledního z exekučního či jiných zákonných řízení.

85. Po ukončení smluvního vztahu jsou Banka a Majitel účtu povinni vzájemně vypořádat své pohledávky a závazky. Majitel účtu vrátí Bance všechny platné platební instrumenty vydané k Účtu, Banka zruší veškeré produkty související s Účtem. Majitel účtu a Banka řádně vypořádají veškeré vzájemné závazky z takových produktů vyplývajících. Tímto není dotčeno právo Banky na úhradu pohledávek vzniklých za trvání smluvního vztahu, o nichž se Banka dozvěděla po skončení účinnosti smlouvy o účtu.

Владельца счета, то Договор о счете аннулируется в день вручения Владелцу счета сообщения о расторжении договора. В случае расторжения Договора о счете, в отношении которого ведется исполнительный процесс или на нем были арестованы денежные средства в рамках другого предусмотренного законом процесса (например, уголовного), срок расторжения не истечет ранее, чем в день завершения последнего из исполнительного или других предусмотренных законом процессов.

85. После окончания договорных отношений Банк и Владелец счета обязаны взаимно рассчитать свои долговые и кредиторские обязательства. Владелец счета вернет Банку все платежные instrumenty, выданные к счету. Банк аннулирует все продукты, связанные со счетом. Владелец счета и Банк рассчитают все взаимные обязательства, которые вытекают из таких продуктов. Этим не тронут право Банка на оплату долговых обязательств, возникших во время действия договорных отношений, о которых Банк узнал после окончания действия Договора о счете.

Článek 12 / Статья 12

ÚMRTÍ MAJITELE ÚČTU / СМЕРТЬ ВЛАДЕЛЬЦА СЧЕТА

86. Smrtí Majitele účtu Smlouva o účtu nezaniká. Banka pokračuje v přijímání plateb na Účet a v platbách na základě platebních příkazů, které jí daly osoby zmocněné podle Článku 6 těchto VOP nebo Majitel účtu, pokud nebylo stanoveno jinak.

87. Je-li Bance prokázáno, že byl ustanoven správce dědictví, který je oprávněn spravovat Účet zemřelého Majitele účtu, má práva a povinnosti Majitele účtu a Banka se řídí jeho příkazy.

88. Banka je oprávněna si v případě úmrtí Majitele účtu nadále hradit poplatky související s Účtem.

89. Banka zablokuje platební kartu Majitele účtu. Platební kartu disponující osoby Banka zablokuje, pokud nebylo stanoveno jinak.

86. Со смертью Владельца счета Договор о счете не аннулируется. Банк продолжает принимать платежи на Счет и проводить платежи на основании платежных поручений, которые дали лица, уполномоченные в соответствии со Статьей 6 данных ОКУ или Владелецсчета, если не было оговорено иначе.

87. Если Банку будет доказано, что был установлен распорядитель наследством, который имеет право распоряжаться Счетом скончавшегося Владельца счета, то в таком случае он имеет права и обязанности Владельца счета и Банк руководствуется его приказами.

88. Банк имеет право в случае смерти Владельца счета и далее отчислять в свою пользу сборы, связанные со Счетом.

89. Банк блокирует банковскую карточку Владельца счета. Банк блокирует и банковскую карточку лица, имеющего право распоряжения счетом, за

исключением случаев, в отношении которых имеются другие договоренности.

Článek 13 / Статья 13

ZVLÁŠTNÍ PŘÍPADY ÚČTŮ / ОСОБЫЕ СЛУЧАИ СЧЕТОВ SPOŘÍCÍ ÚČTY / СБЕРЕГАТЕЛЬНЫЕ СЧЕТА

- | | |
|--|---|
| <p>90. Banka zřizuje a vede Spořicí účty na základě písemné Smlouvy uzavřené s Klientem, a to jak Spořicí účty k běžným účtům, tak i Spořicí účty s výpovědní lhůtou. Pokud není výslovně uvedeno jinak, řídí se podmínky těchto účtů přiměřeně ustanoveními upravujícími vedení běžných účtů.</p> <p>91. Ke Spořicímu účtu nelze zadávat příkazy k úhradě, ani z něj odepisovat prostředky na úhradu plateb SIPO. Ke Spořicímu účtu nelze vydávat platební karty.</p> | <p>90. Банк открывает и ведет Сберегательные счета на основании письменного Договора, заключенного с Клиентом, а именно Сберегательные счета к текущим счетам и Сберегательные счета с оговоренным сроком выплаты на основе заранее подаваемого заявления. Если конкретно не определено иначе, то условия ведения этих счетов регулируются в соответствии с положениями, регулирующими ведение текущих счетов.</p> <p>91. В отношении Сберегательного счета нельзя давать платежные поручения или с него снимать средства на оплату инкассо, коммунальных и прочих услуг (SIPO). К сберегательному счету нельзя выдать банковские карточки.</p> |
|--|---|

SPOŘÍCÍ ÚČET K BĚŽNÉMU ÚČTU / СБЕРЕГАТЕЛЬНЫЙ СЧЕТ К ТЕКУЩЕМУ СЧЕТУ

- | | |
|--|---|
| <p>92. Spořicí účet k běžnému účtu je veden v měně běžného účtu.</p> <p>93. Klient není v nakládání s Účtem časově ani kvantitativně omezen, výběry lze však provádět jen do výše zůstatku na Účtu.</p> <p>94. Odchozí platby ze Spořicího účtu k běžnému účtu mohou být realizovány pouze ve prospěch běžného účtu Klienta.</p> <p>95. Pro úročení peněžních prostředků na tomto Účtu platí bez ohledu na výši prostředků a dobu uložení jednotná úroková sazba, která je uvedena v Přehledu úrokových sazeb.</p> <p>96. Úroky z peněžních prostředků na Účtu náleží Majiteli účtu ode dne připsání peněžních prostředků na Účet do dne předcházejícího dni, k němuž byly peněžní prostředky z Účtu odepsány ve prospěch běžného účtu.</p> <p>97. Smlouva o Spořicím účtu k běžnému účtu se uzavírá pouze na dobu neurčitou. Zánikem Smlouvy o běžném účtu zaniká i Smlouva o</p> | <p>92. Сберегательный счет к текущему счету ведется в валюте текущего счета.</p> <p>93. Клиент не ограничивается по времени или количественно при распоряжении Счетом, однако выплату денежных средств можно проводить только в пределах остатка на Счету.</p> <p>94. Исходящие платежи со Сберегательного счета к текущему счету могут производиться только в пользу текущего счета Клиента.</p> <p>95. Для начисления процентов на денежные средства на данном Счету действует, учитывая сумму средств, процентная ставка, которая указана в Сводка процентных ставок.</p> <p>96. Проценты с денежных средств на Счету принадлежат Владельцу счета со дня начисления денежных средств на Счет до дня, предшествующего дню их перевода на текущий счет.</p> <p>97. Договор о Сберегательном счете к текущему счету заключается только на неопределенный срок. Аннулированием</p> |
|--|---|

spořicímu účtu k běžnému účtu.

Договора о текущем счете аннулируется и Договор о Сберегательном счете к текущему счету.

SPOŘICÍ ÚČET S VÝPOVĚDNÍ LHŮTOU/ СБЕРЕГАТЕЛЬНЫЙ СЧЕТ С ОГОВОРЕННЫМ СРОКОМ ВЫПЛАТЫ

98. Spořicí účet s výpovědní lhůtou je veden v jakékoliv měně, ve které Banka vede Běžné účty.
98. Сберегательный счет с оговоренным сроком выплаты на основе заранее подаваемого заявления ведется в одной из валют, в которых Банк ведет Текущие счета.
99. Banka stanoví pro účely otevření Účtu minimální vstupní vklad, který je uveden v Přehledu úrokových sazeb. Klient není v dispozici s Účtem kvantitativně omezen, výběry lze však provádět jen do výše minimálního vstupního vkladu.
99. Банк устанавливает минимальный начальный вклад для открытия Счета, который указан в Сводке процентных ставок. Клиент не ограничивается количественно при распоряжении со Счетом, однако выплату денежных средств можно проводить только в пределах остатка на Счету в размере минимального начального вклада.
100. Vklady na Účet lze provádět bez časového omezení, výběry z Účtu lze provádět po uplynutí výpovědní lhůty, která počíná běžet dnem následujícím po dni podání výpovědi ze strany Klienta.
100. Вклады на Счет можно осуществлять без ограничения по времени, выплату со Счета можно проводить после истечения срока уведомления о расторжении, который начинается со следующего дня после дня подачи заявления о выплате со стороны Клиента.
101. Odchozí platby ze Spořicího účtu s výpovědní lhůtou mohou být realizovány pouze ve prospěch účtu předem stanoveného ve Smlouvě o účtu.
101. Исходящие платежи со Сберегательного счета с оговоренным сроком выплаты на основе заранее подаваемого заявления могут быть проведены только в пользу счета, предварительно указанного в Договоре о счете.
102. Pro úročení peněžních prostředků na tomto Účtu platí v závislosti na výši prostředků a délce výpovědní lhůty úroková sazba, která je uvedena v Přehledu úrokových sazeb.
102. Для начисления процентов на денежные средства на данном Счету действует, учитывая сумму средств и длительность срока выплаты, процентная ставка, которая указана в Сводке процентных ставок.
103. Úroky z peněžních prostředků na Účtu náleží Majiteli účtu ode dne připsání peněžních prostředků na Účet do dne předcházejícího dni, k němuž byly peněžní prostředky z Účtu odepsány nebo k němuž byly vyplaceny.
103. Проценты с денежных средств на Счету принадлежат Владельцу счета со дня начисления денежных средств на Счет до дня, предшествующего дню их отчисления или выплаты.
104. Smlouva o Spořicímu účtu s výpovědní lhůtou se uzavírá pouze na dobu neurčitou. Klient je oprávněn vypovědět i část vkladu. Při předčasném výběru vkladu Banka účtuje poplatek za předčasný výběr dle Sazebníku.
104. Договор о Сберегательном счете с оговоренным сроком выплаты заключается только на неопределенный срок. Клиент имеет право расторгнуть договор, в том числе в отношении только части вклада. При досрочной выплате вклада Банк взимает сбор за преждевременную выплату согласно Тарифам.

TERMÍNOVANÉ VKLADY / СРОЧНЫЕ ВКЛАДЫ

105. Banka zřizuje a vede Vkladové účty na základě písemné Smlouvy uzavřené s Klientem. Pokud není výslovně uvedeno jinak, řídí se podmínky těchto Účtů přiměřeně ustanoveními upravujícími vedení běžných účtů.
105. Банк открывает и ведет Срочные вклады на основании письменного Договора, заключенного с Клиентом. Если конкретно не определено иначе, то условия этих Счетов регулируются в соответствии с положениями, регулирующими ведение текущих счетов.
106. Ke vkladovému účtu nelze zadávat příkazy k úhradě, ani z něj odepisovat prostředky na úhradu plateb SIPO. Ke Vkladovému účtu nelze vydávat platební karty.
106. В отношении Срочного вклада нельзя давать платежные поручения или снимать с него средства на оплату инкассо, коммунальных и прочих услуг (SIPO). К Срочному вкладу нельзя выдать банковские карточки.
107. Vkladový účet je veden v jakékoliv měně, ve které Banka vede Běžné účty.
107. Срочный вклад ведется в валюте, в которой Банк ведет Текущие счета.
108. Banka stanoví pro účely otevření Účtu minimální vstupní vklad, který je uveden v Přehledu úrokových sazeb. Klient není v dispozici s Účtem kvantitativně omezen, výběry lze však provádět jen do výše minimálního vstupního vkladu.
108. Банк устанавливает минимальный начальный взнос для открытия Срочного вклада, который указан в Сводке процентных ставок. Клиент не ограничивается количественно при распоряжении со Срочным вкладом, однако выплату денежных средств можно проводить только в пределах остатка на Срочном вкладе в размере минимального начального вклада.
109. Klient je v dispozici s Účtem časově omezen, vklady na Účet a výběry z Účtu lze provádět pouze ke konkrétnímu – předem smluvně stanovenému dni.
109. Клиент ограничен по времени при распоряжении со Срочным вкладом, вклады на Срочный вклад и выплату со Срочного вклада можно проводить только в конкретный день, предварительно определенный в Договоре.
110. Odchozí platby z Vkladového účtu mohou být realizovány pouze ve prospěch účtu předem stanoveného ve Smlouvě o účtu.
110. Исходящие со Срочного вклада платежи могут быть проведены только в пользу счета, предварительно указанного в Договоре о счете.
111. Pro úročení peněžních prostředků na tomto Účtu platí v závislosti na výši prostředků a délce doby, po kterou nemůže Klient s prostředky volně nakládat, úroková sazba, která je uvedena v Přehledu úrokových sazeb.
111. Для начисления процентов на денежные средства на данном Счете в зависимости от суммы средств и продолжительности срока, в течение которого Клиент не может свободно распоряжаться средствами, действует процентная ставка, указанная в Сводке процентных ставок.
112. Úroky z peněžních prostředků na Účtu náleží Majiteli účtu ode dne připsání peněžních prostředků na Účet (nejdříve však od smluvně stanoveného dne) do dne předcházejícího dni, k němuž byly peněžní prostředky z Účtu odepsány nebo k němuž byly vyplaceny.
112. Проценты с денежных средств на Счете принадлежат Владельцу счета и исчисляются со дня зачисления денежных средств на Срочный вклад (однако, не ранее чем со дня, указанного в Договоре) до дня, предшествующего дню их отчисления или выплаты.
113. Smlouva o termínovaném vkladu se uzavírá na dobu určitou nebo neurčitou. Předčasný
113. Договор о Срочном вкладе заключается на определенный срок или на

výběr prostředku je možný, v tomto případě Úroky za nedodržanou dobu vkladu se připisují ve výši aktuální úrokové sazby pro běžný účet v měně vkladu.

неопределенный срок. Досрочное востребование суммы вклада возможно, в этом случае, проценты за текущий (неполный) процентный период начисляются и выплачиваются по ставке текущего счета в соответствующей валюте, действующей в Банке на момент досрочного востребования вклада.

ČÁST ČTVRTÁ / ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

PLATEBNÍ STYK A ZÚČTOVÁNÍ / ПЛАТЕЖНЫЕ ОПЕРАЦИИ И РАСЧЕТЫ

Článek 14 / Статья 14

FORMY DISPONOVÁNÍ S PENĚŽNÍMI PROSTŘEDKY / ФОРМЫ РАСПОРЯЖЕНИЯ ДЕНЕЖНЫМИ СРЕДСТВАМИ

114. S prostředky na účtu disponuje osoba zmocněná v Podpisových vzorech formou bezhotovostních a hotovostních plateb.
114. Средствами на Счете распоряжается лицо, уполномоченное в Образцах подписей, в виде проведения безналичных платежей и платежей наличными.
115. Písemné příkazy k platbám musí být opatřeny podpisy, popř. razítkem. Písemné příkazy k převodu musí být vyplněny čitelně a úplně, nesmí v nich být škrtnáno, mazáno ani přepisováno. Za úplnost, věcnou správnost a pravdivost všech údajů uvedených na příkazu k převodu je odpovědný Klient.
115. Платежные поручения в письменном виде должны содержать подписи и в случае потребности печать. Поручения о перечислении средств в письменном виде должны быть заполнены разборчиво и полностью, в них запрещено перечеркивать написанное, стирать или дописывать. За полное содержание, предметную правильность и правдивость всех сведений, указанных в платежном поручении, несет ответственность Клиент.
116. Příkazy, které nesplňují podmínky stanovené v těchto VOP, není Banka povinna provést a může je vrátit disponující osobě bez provedení spolu s písemným uvedením důvodu vrácení. V tom případě Banka neodpovídá za škody vzniklé jejich neprovedením.
116. Поручения, которые не соответствуют условиям, указанным в данных ОКУ, Банк не обязан реализовывать и может их вернуть распоряжающемуся лицу без проведения соответствующей платежной операции вместе с указанием в письменном виде причин неосуществления платежной операции. В таком случае Банк не несет ответственности за ущерб, возникший в связи с неосуществлением платежной операции.
117. Za věcnou správnost a pravdivost všech údajů uvedených na příkazu je odpovědný Klient.
117. За предметную правильность и правдивость всех сведений, указанных в поручении, несет ответственность Клиент.

118. Klient na příkazu neuvádí konstantní symboly vyhrazené bankám, v opačném případě Banka takový symbol nezpracuje.
118. Клиент не указывает в поручении постоянные символы, находящиеся в компетенции банков, в противном случае Банк не обработает такой символ.
119. Banka archivuje zúčtované písemné příkazy po dobu stanovenou zvláštním právním předpisem.
119. Банк сохраняет погашенные письменные платежные поручения на протяжении срока, установленного специальной правовой нормой.
120. Klient je povinen předložit Bance doklady prokazující účel platby v případě, že ho Banka požádá.
120. Клиент обязан предоставить Банку документы, подтверждающие цель платежа в случае, если этого требует Банк.

Článek 15 / Статья 15

BEZHOTOVOSTNÍ PLATEBNÍ STYK / БЕЗНАЛИЧНЫЕ РАСЧЕТЫ

121. Platebními prostředky bezhotovostního platebního styku jsou pro účely těchto VOP:
121. Средствами проведения безналичных расчетов для целей настоящих ОКУ являются:
- a. tuzemský platební příkaz – příkaz k zúčtování v CZK v tuzemsku a příkaz k zúčtování v CZK a jiné měně v rámci Banky;
 - a. платежное поручение на территории ЧР – поручение на проведение расчетов в CZK внутри страны и поручение на проведение расчетов в CZK и иностранной валюте в рамках Банка;
 - b. zahraniční platební příkaz – příkaz k zúčtování v CZK i cizí měně, jehož příjemce má veden účet v zahraničí, nebo i příkaz v cizí měně do jiné banky v tuzemsku.
 - b. международный перевод – поручение на проведение расчетов в CZK или в другой валюте получателю, счет которого ведется за границей, или поручение на перечисление средств в иностранной валюте в другой банк в ЧР.
122. Klient předává Bance příkazy k bezhotovostnímu zúčtování formou písemného příkazu nebo formou příkazu předávaného v datovém souboru. Písemné příkazy lze předkládat osobně v Bance na formulářích schválených Bankou nebo zasílat poštou.
122. Клиент передает Банку поручения на проведение безналичных расчетов в форме письменного поручения или в форме поручения, передаваемого в файле данных. Письменные поручения можно подавать лично в Банке на бланках, одобренных Банком, или отправлять по почте.
123. Předávat příkazy elektronickou formou lze pouze v případě, kdy Klient účtu uzavřel s Bankou zvláštní Smlouvu. Součástí této Smlouvy jsou podmínky, které stanoví technické podmínky a náležitosti předávání dat.
123. Передавать поручения в электронном виде можно только в случае, если Клиент в отношении счета заключил с Банком отдельный Договор. Частью этого Договора являются условия, которые определяют технические условия и реквизиты при передаче данных.
124. Příkaz na vrub Účtu lze provést jen v případě, je-li v den splatnosti na Účtu dostatečné krytí (kreditní zůstatek peněžních prostředků, popř. povolený limit). V opačném případě Banka eviduje takový příkaz do doby, než bude zajištěno jeho krytí, nepožádá-li Klient o
124. Поручение на проведение операции со средствами на Счете можно выполнить только в случае, если в момент проведения оплаты на Счете находится достаточное количество средств (кредитный остаток денежных средств или разрешенный

- odvolání tohoto příkazu. Po 5 Bankovních pracovních dnech je Banka oprávněna evidenci zrušit a příkazy Klientovi vrátit s informací o neprovedení příkazu.
125. Není-li dostatečný disponibilní zůstatek na Účtu pro provedení hromadného příkazu k úhradě, je vyřazen ze zpracování celý hromadný příkaz. V takovém případě Banka eviduje takový příkaz do doby, než bude zajištěno jeho krytí, nepožádá-li Klient o odvolání tohoto příkazu. Po 5 Bankovních pracovních dnech je Banka oprávněna evidenci zrušit a příkazy Klientovi vrátit s informací o neprovedení hromadného příkazu.
126. Inkasní forma placení je přípustná pouze mezi účty vedenými v CZK v rámci ČR.
127. V případě předložení žádosti o inkaso Klientem, Banka nezkoumá, zda je žádost oprávněná. Pokud je žádost o inkaso bankou plátce odmítnuta, informuje Banka o této skutečnosti Klienta písemně.
128. Banka provede zúčtování přijaté žádosti o inkaso k tíži Účtu pouze v případě, že je toto inkaso Účtu Klientem povoleno, nastavený limit je vyšší než požadovaná částka inkasa a na Účtu je disponibilní zůstatek. Pokud je disponibilní zůstatek nižší, Banka je oprávněna toto inkaso provést do pěti Bankovních pracovních dnů. Po uplynutí této doby Banka příkaz k inkasu neprovede a informuje o této skutečnosti banku příjemce.
129. Tuzemský platební příkaz musí obsahovat tyto povinné náležitosti:
- označení, zda se jedná o příkaz k úhradě, nebo příkaz k inkasu,
 - bankovní spojení plátce,
- овердрафт). В противном случае Банк регистрирует такое поручение до времени, пока не будет обеспечено его покрытие, если Клиент не попросит об аннулировании этого поручения. После истечения 5 Банковских рабочих дней Банк имеет право аннулировать регистрацию поручения и вернуть его Клиенту с информацией о том, что оно не было выполнено.
125. Если остаток средств на Счете не является достаточным для выполнения сводного поручения на оплату, в этом случае не обрабатывается все сводное поручение. В этом случае Банк регистрирует такое поручение до времени, пока не будет обеспечено его покрытие, если Клиент не попросит об аннулировании такого поручения. После истечения 5 Банковских рабочих дней Банк имеет право аннулировать регистрацию поручения и вернуть поручение Клиенту с информацией о том, что сводное поручение не выполнено.
126. Оплата в форме инкассо допустима только между счетами, которые ведутся в CZK в рамках Чешской Республики.
127. В случае подачи заявления о проведении операции инкассо Клиентом Банк не проверяет, если это заявление обосновано. Если банк плательщика в проведении операции инкассо откажет, Банк письменно информирует Клиента об этом факте.
128. Банк произведет расчеты на основании полученного заявления о проведении операции инкассо на Счете только в случае, если это инкассо на Счете Клиентом разрешено, а установленный лимит больше, чем требуемая сумма инкассо, и на Счете находится достаточный остаток средств. Если остаток меньше, то Банк имеет право это инкассо провести в течение пяти Банковских рабочих дней. После истечения этого срока Банк не проводит операции инкассо и информирует об этом факте банк получателя.
129. Платежное поручение на территории ЧР должно содержать следующие обязательные реквизиты:
- обозначение – платежное ли это поручению или заявление на проведение инкассо;

- c. bankovní spojení příjemce,
- d. částku v české měně (u hromadného příkazu částku celkem),
- e. konstantní symbol, stanoví-li tak zvláštní právní předpis, nebo se jedná o platbu, která je příjmem nebo výdajem státního rozpočtu,
- f. podpisy oprávněných osob, případně razítko v Podpisových vzorech k danému Účtu.
130. Tuzemský platební příkaz může obsahovat tyto další náležitosti:
- a. variabilní symbol,
- b. specifický symbol,
- c. konstantní symbol (není-li povinným údajem),
- d. textovou zprávu,
- e. datum splatnosti (den, kdy mají být peněžní prostředky odepsány z Účtu plátce),
- f. místo vystavení,
- g. datum vystavení příkazu,
- h. konstantní, variabilní a specifický symbol jsou vždy číselné údaje obsahující nejvýše 10 numerických znaků.
131. Příkaz k převodu do zahraničí nebo příkaz k převodu v cizí měně do jiné tuzemské banky (nedokumentární platby) musí obsahovat tyto povinné náležitosti:
- a. bankovní spojení plátce, tj. název a číslo Účtu plátce včetně identifikačního kódu Banky,
- b. bankovní spojení příjemce, tj. číslo účtu příjemce včetně jeho názvu a adresy; pro platby přeshraniční, číslo příjemce ve formě IBAN. Přesný a nezkrácený název a adresa banky příjemce, pro platby přeshraniční SWIFT kód banky příjemce,
- c. částku,
- d. částku slovy,
- e. měnu,
- f. číselné a slovní označení platebního titulu
- b. банковские реквизиты плательщика;
- c. банковские реквизиты получателя;
- d. сумму в CZK (в случае сводного платежного поручения общую сумму);
- e. постоянный символ, если он требуется согласно специальным юридическим предписаниям, или если речь идет о платеже, который является доходом или расходом государственного бюджета;
- f. подписи уполномоченных лиц или в случае потребности печать согласно Образцу подписей к данному Счету.
130. Платежное поручение на территории ЧР может содержать следующие дополнительные реквизиты:
- a. переменный символ;
- b. специфический символ;
- c. постоянный символ (если не является обязательным);
- d. текстовое сообщение;
- e. срок оплаты (дата, когда денежные средства должны быть отправлены со Счета плательщика);
- f. место составления;
- g. дату составления поручения;
- h. постоянный, переменный и специфический символы всегда состоят только из цифр, которых может быть максимум 10.
131. Поручения на перевод за границу или поручения на перевод в иностранной валюте в другой банк на территории ЧР (недокументарные платежи) должны содержать следующие обязательные реквизиты:
- a. банковские реквизиты плательщика, т.е. название и номер Счета плательщика, включая идентификационный код Банка;
- b. банковские реквизиты получателя, т.е. номер счета получателя, включая его название и адрес; для заграничных платежей – номер получателя в форме IBAN. Точное и полное название и адрес банка получателя, для заграничных платежей код SWIFT банка получателя;
- c. сумму;

- (účel převodu),
- g. podpisy oprávněných osob, případně razítko v Podpisových vzorech k danému Účtu,
 - h. způsob placení poplatků Banky a poplatků zahraničních, případně jiných bank (OUR, SHA nebo BEN).
132. Příkaz k převodu do zahraničí nebo příkaz k převodu v cizí měně do jiné tuzemské banky může obsahovat tyto další náležitosti:
- a. Klient si může určit korespondenční banku příjemce. V případě, že takto neučiní Banka je oprávněna určit způsob provedení převodu a použít korespondenční vztahy podle vlastního výběru a uvážení,
 - b. datum splatnosti (den, kdy mají být peněžní prostředky odepsány z účtu plátce),
 - c. místo vystavení,
 - d. datum vystavení.
133. Banka odmítne uskutečnit příkaz k převodu v případě, kdy tato povinnost pro Banku vyplývá z právních předpisů. Platbu došlou ze zahraničí a v cizí měně v tuzemsku je Banka oprávněna odmítnout nebo vrátit převádějíci bance plátce v případě nedostatečné identifikace plátce (bez uvedení čísla účtu plátce, popřípadě jiného identifikátoru plátce) a názvu plátce a nezpracovat (odmítnout zpracování) příkaz, pokud tato povinnost Bance vyplývá z právních předpisů.
134. Platební příkaz v cizí měně prováděný v rámci Banky musí obsahovat:
- a. bankovní spojení plátce, tj. název a číslo Účtu plátce včetně identifikačního kódu Banky,
 - b. bankovní spojení příjemce, tj. číslo účtu příjemce včetně identifikačního kódu
- d. сумму прописью;
 - e. валюту;
 - f. номерное и текстовое обозначение платежного названия (цели перевода);
 - g. подписи уполномоченных лиц или в случае потребности печать согласно Образцу подписей для данного Счета;
 - h. способ оплаты сборов Банка и сборов зарубежных или других банков (OUR, SHA или BEN).
132. Поручение на перевод за границу или поручение на перечисление в иностранной валюте в другой банк на территории ЧР может также содержать следующие реквизиты:
- a. Клиент может определить банк-корреспондента получателя. В случае, если это не сделано Клиентом, Банк имеет право определить способ осуществления перечисления и использовать отношения с банками-корреспондентами по собственному выбору;
 - b. срок оплаты (дату, когда денежные средства должны быть списаны со счета плательщика);
 - c. место составления поручения;
 - d. дату составления поручения.
133. Банк откажет в выполнении поручения на перечисление в том случае, если это обязательство Банку вменено юридическими предписаниями. Банк имеет право отказать от платежа, полученного из-за границы в иностранной валюте, или может вернуть его в банк плательщика, которым осуществлялся перевод, в случае недостаточной идентификации плательщика (без указания номера счета плательщика или другого идентификатора плательщика) и названия плательщика, и не обработать (отказать в обработке) платежное поручение, если это обязательство Банку вменено юридическими предписаниями.
134. Платежное поручение в иностранной валюте, выполняемое в рамках Банка, должно содержать:
- a. банковские реквизиты плательщика, т.е. название и номер Счета плательщика, включая идентификационный код Банка;

- banky,
- c. částku,
- d. měnu,
- e. platební titul číselně,
- f. podpisy oprávněných osob, případně razítko nebo další ochranné prvky dohodnuté s Bankou v Podpisových vzorech k danému Účtu.
135. Platební příkaz v cizí měně prováděný v rámci Banky může obsahovat:
- a. datum splatnosti,
- b. datum vystavení,
- c. text pro příjemce.
136. Veškeré náležitosti platebních příkazů uvedené Klientem Banka zpracuje a uvede je na výpise z Účtu nebo na dalších dokumentech identifikujících platbu. Ustanovení týkající se bezhotovostního platebního styku se nevztahují na dokumentární platby (akreditivy, inkasa, záruky, směnky a šeky, pro které platí zvláštní podmínky.)
- b. банковские реквизиты получателя, т. е. номер счета получателя, включая идентификационный код банка;
- c. сумму;
- d. валюту;
- e. платежный титул цифрами;
- f. подписи уполномоченных лиц, или в случае потребности печать, или остальные защитные элементы, согласованные с Банком в Образце подписей для данного Счета.
135. Платежное поручение в иностранной валюте, выполняемое в рамках Банка, может содержать:
- a. дату оплаты;
- b. дату составления;
- c. текст для получателя.
136. Все реквизиты платежных поручений, указываемые Клиентом, Банк обрабатывает и указывает их в выписке со Счета или в остальных документах, идентифицирующих платеж. Постановления, касающиеся безналичных платежных отношений, не относятся к документарным платежам (аккредитивам, инкассо, гарантиям, векселям и чекам, в отношении которых действуют отдельные условия.)

Článek 16 / Статья 16 ZÚČTOVÁNÍ PLATEB / ПЛАТЕЖНЫЕ ОПЕРАЦИИ

137. Banka provádí zúčtování na Účtech na základě příkazu Klienta.
138. Banka zasílá peněžní prostředky v cizí měně příjemci prostřednictvím korespondenčních bank.
139. Bez příkazu Klienta je Banka oprávněna odeslat peněžní prostředky z Účtu:
- a. na základě pravomocného a vykonatelného rozhodnutí oprávněného orgánu (např. soudu, příslušného správního orgánu nebo exekutorského úřadu);
- b. při provádění oprávněného zúčtování chybně zúčtované platby;
- c. k úhradě debetních úroků;
- d. k úhradě Poplatků, cen a skutečných výloh za služby poskytnuté v platebním styku;
- e. v dalších případech, kdy to bylo dohodnuto
137. Банк производит платежные операции на Счетах на основании поручений Клиента.
138. Банк отправляет денежные средства в иностранной валюте получателю посредством банка-корреспондента.
139. Без поручения Клиента Банк имеет право снять денежные средства со Счета:
- a. на основании полномочного и подлежащего исполнению решения уполномоченного органа (напр. суда, соответствующего административного органа или исполнительного учреждения);
- b. в случае проведения исправительных платежных операций взамен платежей, которые были проведены ошибочно;
- c. на оплату дебетовых процентов;
- d. на оплату Комиссий, стоимости и

mezi Klientem a Bankou (např. inkasní forma placení, k úhradě plateb uskutečněných Bankou za Majitele účtu na základě použití platebních karet).

действительных расходов на услуги, предоставленные при платежных отношениях;

e. в остальных случаях, если это согласовано между Клиентом и Банком (например, форма оплаты инкассо, оплата платежей, проведенных Банком от имени Владельца счета, на основании использования платежных карточек).

140. U vyšlých úhrad v cizí měně, je-li částka odepisována z Účtu vedeného v jiné měně, se pro přepočítání použije kurz deviza prodej dne splatnosti příkazu.

140. В случае платежей, перечисляемых в иностранной валюте, если сумма снимается со Счета, vedeného в другой валюте, для пересчета будет использован курс «продажа безналичной валюты» (deviza prodej) на день исполнения платежного поручения.

141. U došlých úhrad v cizí měně, je-li částka připisována na Účet vedený v jiné měně, se pro přepočítání použije kurz deviza nákup dne, kdy Banka obdržela částku od zasílající banky.

141. В случае платежей, полученных в иностранной валюте, если сумма зачисляется на Счет, vedený в другой валюте, для пересчета будет использован курс «покупка безналичной валюты» (deviza nákup) на день, когда Банк получил сумму от банка плательщика.

142. Banka neprovádí částečné úhrady, s výjimkou případů stanovených zvláštním zákonem.

142. Банк не производит частичную оплату, за исключением случаев, определенных соответствующим законом.

143. Klient může požádat o rezervování, blokování peněžních prostředků na svých Účtech.

143. Клиент может потребовать резервировать или заблокировать денежные средства на своих Счетах.

144. Obdrží-li Banka od soudu nebo příslušného správního orgánu usnesení o nařízení výkonu rozhodnutí nebo exekuční příkaz vydaný exekutorským úřadem, blokuje peněžní prostředky na Účtu ve výši stanovené v usnesení nebo v exekučním příkazu. Přitom postupuje v souladu se zvláštním zákonem. Byla-li blokována částka do výše protihodnoty v české měně kurzem deviza střed ČNB dne, kdy Banka rozhodnutí nebo exekuční příkaz obdržela.

144. Если Банк получит от суда или соответствующего административного органа приказ об исполнении решения или исполнительный лист, выданный исполнительным учреждением, то он заморозит денежные средства на Счете в размере, определенном в решении или в исполнительном листе. При этом Банк руководствуется соответствующим законом. Если замораживание денежных средств было выполнено на Счете, который ведется в иностранной валюте, заблокированная сумма пересчитывается на эквивалент в чешских кронах по курсу «безналичная валюта – среднее значение за день» (deviza střed ČNB), когда Банк получил решение или исполнительный лист.

145. Klient může platební příkaz písemně odvolat pouze v případě, že tato platba není dosud vypořádána. V tomto případě Banka zruší platební příkaz a provede storno zúčtování částky. Do doby prokazatelného provedení platebního příkazu Banka nevydává jakékoli

145. Клиент может письменно аннулировать платежное поручение только в случае, если этот платеж пока не произведен, Банк аннулирует платежное поручение и выполнит отмену подготовленной платежной операции. До времени

- potvrzení týkající se provedení platebního příkazu.
146. V případě, že je platba již vypořádána, Klient uhradí v souvislosti se žádostí o (storno) již provedeného platebního příkazu výlohy Banky a výlohy cizích bank spojených s vrácením úhrady ze zahraničí, popř. i náklady vzniklé z kurzových rozdílů. Pokud je zrušení příkazu vázáno na vrácení peněžních prostředků, budou Klientovi vráceny až po jejich obdržení bankou.
147. Klient je povinen na vyžádání Banky sdělit u plateb došlých ze zahraničí a od cizozemců platební titul ve lhůtě stanovené právními předpisy, popř. předložit doklady prokazující účel převodu.
148. Banka zúčtuje případné poplatky jiné banky na vrub účtu Klienta v české měně nebo v měně Účtu, ze kterého byla úhrada provedena, a to podle příslušné Smlouvy o účtu.
149. Banka neodpovídá za škody vzniklé v důsledku neprovedení příkazu k zúčtování v důsledku jeho neúplnosti, nesprávnosti či nedostatku disponibilních prostředků na Účtu.
150. Banka neodpovídá za škody vzniklé v důsledku duplicitně vystavených a provedených příkazů k zúčtování.
- доказуемого выполнения платежного поручения Банк не выдает какого-либо подтверждения, касающегося выполнения платежного поручения.
146. В случае, если платеж уже произведен, Клиент в связи с заявлением об аннулировании уже выполненного платежного поручения (отмене) оплачивает расходы Банка и расходы иностранных банков, связанные с возвращением оплаты из за границы, или также те расходы, которые возникли из-за курсовой разницы. Если аннулирование поручения связано с возвращением денежных средств, они будут Клиенту возвращены только после их получения банком.
147. Клиент обязан по просьбе Банка предоставить информацию в случае платежей, полученных из-за границы, а также от иностранных лиц, платежный титул в срок, определенный юридическими предписаниями, или предъявить документы, доказывающие цель перевода.
148. Банк зачисляет возможные платежи другого банка в дебет счета Клиента в чешских кронах или в валюте Счета, с которого была произведена оплата, т.е. согласно соответствующему Договору о счете.
149. Банк не несет ответственности за ущерб, возникший вследствие невыполнения поручения по проведению расчетов вследствие его неполноты, неправильности или недостатка свободных средств на Счету.
150. Банк не несет ответственности за ущерб, возникший вследствие повторно поданных и выполненных поручений по проведению расчетов.

Článek 17 / Статья 17

LHŮTY ZÚČTOVÁNÍ V BEZHOTOVOSTNÍM PLATEBNÍM STYKU PRO TUZEMSKÉ PLATEBNÍ PŘÍKAZY / СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ РАСЧЕТОВ В СЛУЧАЕ БЕЗНАЛИЧНЫХ ПЛАТЕЖНЫХ ОПЕРАЦИЙ ПО ПЛАТЕЖНЫМ ПОРУЧЕНИЯМ НА ТЕРРИТОРИИ ЧР

151. Dnem splatnosti příkazu se rozumí den, kdy má být platba odepsána z Účtu plátce.
152. Banka odepíše platbu z Účtu plátce v den účinnosti příkazu, jestliže má Klient na Účtu
151. Под датой оплаты поручения понимается дата, когда денежные средства должны быть сняты со Счета плательщика.
152. Банк снимет средства со Счета плательщика в срок действия поручения,

- dostatek disponibilních prostředků, jsou uvedeny všechny náležitosti na platebním příkazu, byla ověřena Bankou jeho správnost a byl doručen ve správných lhůtách:
- a. platební příkaz k zúčtování mezi Účty vedenými v Bance, bude proveden nejpozději v den splatnosti; pokud není uveden den splatnosti tak, v den doručení příkazu;
 - b. platební příkaz k zúčtování na účet příjemce v jiné bance, na němž není uvedeno datum splatnosti, bude proveden týž nebo nejpozději následující Bankovní pracovní den po doručení; příkaz, na kterém je vyznačena splatnost, jako je den doručení, bude proveden týž den nebo nejpozději následující Bankovní pracovní den; je-li dnem splatnosti den pracovního volna, bude proveden následující Bankovní pracovní den; v ostatních případech bude platební příkaz proveden podle dispozic. Banka provede platební transakci dle dohody s klientem tak, aby byly zachovány lhůty stanovené § 109 zákona o platebním styku.
153. Banka odepsanou platbu předá příslušnému zúčtovacímu centru nejpozději následující Bankovní pracovní den po dni odepsání platby z Účtu. Toto ustanovení platí pouze pro platby, kdy účet příjemce není veden v Bance. Banka provede platební transakci dle dohody s klientem tak, aby byly zachovány lhůty stanovené § 109 zákona o platebním styku.
154. Klient může po dohodě s Bankou požádat o provedení platby v kratší lhůtě, tzv. expresní, případně urgentní platbu.
155. Opakující se platby a převody peněžních prostředků mohou být Bance Klientem předány ve formě trvalého platebního příkazu k úhradě, resp. k inkasu na formuláři Banky k tomu určenému.
156. Trvalé příkazy musí být předloženy nejpozději jeden Bankovní pracovní den před dnem
- если у Клиента на Счете находится достаточно свободных средств, если указаны все реквизиты платежного поручения, если Банком была проверена правильность, а также если оно было вручено в надлежащие сроки:
- a. платежное поручение на проведение расчетов между Счетами, которые ведутся в Банке, будет выполнено не позже, чем в день оплаты; если не указана дата оплаты, то в день вручения поручения Банку;
 - b. платежное поручение на проведение расчетов на счет получателя в другом банке, на котором не указана дата оплаты, будет выполнено в тот же или максимум на следующий Банковский рабочий день после его вручения; поручение, на котором указана дата оплаты, как например, дата вручения, будет выполнено в тот же или максимум на следующий Банковский рабочий день; если сроком оплаты является выходной день, поручение будет выполнено на следующий Банковский рабочий день; в остальных случаях платежное поручение будет выполнено согласно надлежащему требованию. Банк проведет расчетную операцию по договоренности с Клиентом так, чтобы были исполнены сроки установленные § 109 закона о расчетных операциях.
153. Банк передаст платеж, снятый со Счета, в компетентный центр проведения расчетов не позже, чем на следующий Банковский рабочий день после даты снятия платежа со Счета. Это постановление касается только платежей, если счет получателя не ведется в Банке.
154. На основании договоренности с Банком Клиент может попросить о проведении платежа в более короткий срок, т.е. срочный платеж, или о выполнении неотложного платежа.
155. Повторяющиеся платежи и переводы денежных средств могут быть переданы в Банк Клиентом в форме постоянного платежного поручения на оплату, т.е. на инкассо на бланке Банка, предназначенном для этой цели.
156. Постоянные платежные поручения должны быть поданы не позже, чем за

- první platby a toto platí i pro následné změny.
157. Banka připsá platby došlé z jiné banky ve prospěch Účtu neprodleně poté, kdy byly peněžní prostředky připsány ve prospěch Banky. Jedná-li se o platební transakci v měně jiného než členského státu EU nebo o platební účet vedený v měně jiného než členského státu EU, připsá Banka platby ve prospěch účtu do konce pracovního dne následujícího po dni, kdy byly připsány platby ve prospěch Banky.
158. Platby mezi Účty vedenými v Bance se na účet příjemce připsávají v den odepsání peněžních prostředků z Účtu plátce.
159. Pokud Banka nedodrží den splatnosti uvedený na příkazu u plateb, kdy Účty plátce a příjemce jsou vedeny v Bance, nebo pokud u mezibankovních plateb odepíše peněžní prostředky až druhý Bankovní pracovní den po splatnosti příkazu a později, zaplatí Klientovi úrok z prodlení.
157. Банк зачислит платежи, полученные из другого банка, на Счет безоткладно после того, как денежные средства были зачислены в пользу Банка. Если речь идет о расчетную операцию в валюте государства, которое не является членским государством ЕС или о счет в валюте государства, которое не является членским государством ЕС начислит Банк платеж на счет Клиента до конца рабочего дня, следующего по дню, когда средства были зачислены на счет Банка.
158. Средства при расчетах между Счетами, которые ведутся в Банке, зачисляются на счет получателя в день ухода денежных средств со Счета плательщика.
159. Если Банк не будет соблюдать дату оплаты, указанную в поручении, в случае платежей, при которых Счета плательщика и получателя ведутся в Банке, или если в случае межбанковских платежей перечислит денежные средства только на следующий Банковский рабочий день после срока оплаты поручения и позже, Банк выплатит Клиенту проценты за просрочку.

Článek 18 / Статья 18

LNŮTY ZÚČTOVÁNÍ V BEZHOTOVOSTNÍM PLATEBNÍM STYKU PRO ZAHRANIČNÍ PLATEBNÍ PŘÍKAZY / СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ РАСЧЕТОВ В СЛУЧАЕ БЕЗНАЛИЧНЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОДОВ

160. Banka odepíše platbu z Účtu plátce v den účinnosti příkazu, který nastává, jestliže má Klient na Účtu dostatek disponibilních prostředků, v příkaze jsou uvedeny všechny povinné náležitosti a byl Bance doručen jeden Bankovní pracovní den před datem splatnosti.
161. Připsání došlé platby ve prospěch Účtu příjemce, který je Klientem Banky, je provedeno neprodleně poté, kdy byla platba připsána na účet Banky, nebo jedná-li se o platbu v měně jiného než členského státu EU nebo o platební účet vedený v měně jiného než členského státu EU, do konce pracovního dne následujícího po dni, kdy byla připsána na účet Banky.
160. Банк произведет перевод со Счета плательщика в день вступления в силу платежного поручения, который наступает, если у Клиента на Счете находится достаточно свободных средств, если в поручении указаны все реквизиты и оно было Банку вручено за один Банковский рабочий день до даты оплаты.
161. Зачисление полученного платежа в пользу Счета получателя, который является Клиентом Банка, проводится безоткладательно потом, когда платеж был зачислен на счет Банка или если речь идет о платеж в валюте государства, которое не является членским государством ЕС или о счет в валюте государства, которое не является членским государством ЕС до конца

рабочего дня, следующего после дня, когда платеж был зачислен на счет Банка.

Článek 19 / Статья 19

НОВОСТНИ ПЛАТЕБНИ СТЫК / НАЛИЧНЫЕ ПЛАТЕЖНЫЕ ОПЕРАЦИИ

162. Klient může provádět platby v hotovosti v provozních hodinách na pokladnách Banky po předložení řádně vyplněného dokladu:
- složením hotovosti k převodu peněžních prostředků ve prospěch Účtu příjemce vedeného Bankou vkladovým dokladem Banky,
 - výběrem hotovosti prostřednictvím výběrného dokladu Banky,
 - platební kartou.
163. Banka provádí identifikaci osoby skládající peněžní prostředky způsobem výše uvedeným vždy, pokud povinnost identifikace pro Banku vyplývá z právních předpisů. Při výběru hotovosti provádí Banka identifikaci osoby vždy. Identifikační údaje si Banka zaznamenává.
164. Klient informuje Banku o požadavku na hotovostní výběr převyšující částku 200.000,- Kč (nadměrný výběr) (nebo protihodnotu této částky v cizí měně) tři Bankovní pracovní dny před požadovaným dnem výběru. Neučiní-li tak, není Banka povinna požadovanou hotovost vyplatit. Za nevyzvednutí oznámeného výběru hotovosti je Banka oprávněna zúčtovat na vrub Účtu poplatek za nevyzvednutí oznámeného výběru v souladu se Sazebníkem.
165. Banka není povinna přijmout peněžní prostředky v cizí měně skládané v mincích. Poškozené bankovky v cizí měně a bankovky v prekluzi v cizí měně je Banka oprávněna přijmout pouze k nezávaznému inkasu.
166. Banka provádí hotovostní operace v české
162. Клиент может производить платежи наличными денежными средствами в рабочие часы в кассах Банка после предъявления правильно заполненного документа:
- вкладом наличных средств для перевода денежных средств в пользу Счета получателя, который ведется Банком, на основании документа Банка о вкладе;
 - снятием наличных средств посредством документа Банка о снятии наличности;
 - посредством банковской платежной карточки.
163. Банк всегда проводит идентификацию лица, вкладывающего денежные средства, вышеуказанным способом, если обязательство идентификации для Банка основано на юридических нормах. Во время снятия наличности Банк всегда осуществляет идентификацию лица. Идентификационные данные Банк регистрирует.
164. Клиент информирует Банк о требовании снятия наличности в сумме, превышающей 200.000,- CZK (надлимитная сумма) (или эквивалента этой суммы в иностранной валюте), за три Банковских рабочих дня до требуемой даты получения. Если Клиент не предупредит Банк заранее, Банк не гарантирует выплату требуемой наличности. В случае, если Клиент не снимет сообщенную заранее наличность, Банк имеет право снять со Счета Комиссию за то, что не снял сообщенную сумму, в соответствии со Тарифами.
165. Банк не обязан принимать денежные средства в иностранной валюте, вкладываемый монетами. Поврежденные купюры в иностранной валюте и помятые купюры в иностранной валюте Банк имеет право принять только для необязательного инкассо.
166. Банк производит наличные операции в

- měně a v měnách uvedených v kurzovním lístku Banky zveřejněném v provozních prostorech Banky.
167. Peněžní prostředky složené na Účet nebo vybrané z Účtu jsou zúčtovány v den provedení hotovostní operace.
168. Klient je povinen okamžitě přepočítat přebíranou hotovost. Banka není povinna později uplatněné reklamaci Klienta vyhovět.
169. Banka je oprávněna stanovit individuální pravidla pro hotovostní operace dle výše a rozsahu. U výběru hotovosti není Banka povinna dodržet požadovanou skladbu hotovosti.
- чешских кронах и в валюте, указанной в таблице курсов Банка, вывешенной в рабочем помещении Банка.
167. Денежные средства, вложенные на Счет или снятые со Счета, регистрируются в день проведения наличной операции.
168. Клиент обязан немедленно пересчитать получаемую наличную сумму. Банк не обязан удовлетворить позже предъявляемую рекламацию Клиента.
169. Банк имеет право определить индивидуальные правила для наличных операций, согласно их размеру и объему. В случае выдачи наличности Банк не обязан соблюдать требуемый состав наличности.

SMĚNÁRENSKÁ ČINNOST / ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ОБМЕНУ

170. Banka v souladu s příslušnými právními předpisy a běžnou bankovní praxí nakupuje a prodává peněžní prostředky v cizích měnách dle kurzovního lístku uveřejněného Bankou, který je denně aktualizován a je k dispozici na webových stránkách Banky (www.erbank.eu) a v obchodních místech Banky. Poškozenou hotovost v cizí měně, stejně jako mince v cizí měně Banka nevykupuje. Banka o příslušném nákupu či prodeji vystaví stvrzenku. Banka si vyhrazuje právo stanovit podrobnější pravidla pro nákup a prodej některých měn a omezení pro příslušné transakce. Poplatek za nákup či prodej peněžních prostředků v cizích měnách vypočtený dle Sazebníku se navýší o částku odpovídající rozdílu mezi skutečnou výší kurzovní hodnoty nakupované či prodávané cizí měny v korunách českých a zaokrouhlenou výší vyplácené hodnoty na celé koruny dolů.
170. Банк в соответствии с надлежащими юридическими предписаниями и общепринятой банковской практикой покупает и продает денежные средства в иностранной валюте согласно таблице курсов, опубликованной Банком, которая ежедневно актуализируется и имеется в распоряжении на веб-сайтах Банка (www.erbank.eu) и в филиалах Банка. Поврежденную наличность в иностранной валюте, а также монеты в иностранной валюте Банк не покупает. Банк о соответствующей покупке или продаже предоставляет квитанцию. Банк оставляет за собой право определить более точные правила покупки и продажи некоторых валют и ограничения для соответствующих сделок. Платежи за покупку или продажу денежных средств в иностранной валюте, рассчитанные по Тарифу, увеличиваются на сумму, соответствующую разнице между действительным размером стоимости по курсу покупки или продажи иностранной валюты в чешских кронах и выплачиваемой суммой, округленной до целых крон в сторону уменьшения.

ZVLÁŠTNÍ ČÁST / ОСОБАЯ ЧАСТЬ

Článek 20 / Статья 20 PLATEBNÍ KARTY / БАНКОВСКИЕ ПЛАТЕЖНЫЕ КАРТОЧКИ

171. Banka vydává na základě žádosti Klienta platební karty za účelem provádění bezhotovostního platebního styku a výběru
171. Банк на основании заявления Клиента выдает банковские платежные карточки с целью проведения безналичных

hotovosti z Účtu Klienta. Vydávání a používání platebních karet je podrobně upraveno ve zvláštních produktových obchodních podmínkách vztahujících se k platebním kartám.

платежных операций и получения наличности Клиентом со Счета. Выдача и использование платежных карточек четко урегулированы особыми коммерческими условиями для данного продукта, относящимися к платежным карточкам.

Článek 21 / Статья 21 ÚVĚRY / КРЕДИТЫ

172. Banka poskytuje Klientovi úvěr na základě příslušné Smlouvy o úvěru, jež stanoví zejména účelové určení úvěru, jeho výši či maximální výši, výši úroků či způsob jejího určení a způsob úročení, termíny a způsob čerpání, splácení úvěru či případné zajištění závazků Klienta vůči Bance.
172. Банк предоставляет Клиенту кредит на основании соответствующего Договора о кредите, который определяет, главным образом, цель и назначение кредита, его размер или максимальный размер, размер процентов или способ их определения, а также способ начисления процентов, сроки и способы выдачи кредита, выплату кредита или обеспечение обязательств Клиента перед Банком.
173. Smlouva o úvěru obsahuje určení měny, v níž na základě podmínek Smlouvy o úvěru budou Klientovy poskytovány peněžní prostředky. Pokud určená měna Smlouvou o úvěru stanovena není, platí, že určenou měnou jsou koruny české. Pokud Smlouva o úvěru upravuje čerpání úvěru ve více určených měnách, je Klient povinen splácet své závazky dle Smlouvy o úvěru vždy v té určené měně, v níž čerpal úvěr.
173. Договор о кредите содержит определение валюты, в которой на основании условий Договора о кредите Клиенту будут предоставлены денежные средства. Если данная валюта в Договоре о кредите не определена, то действует правило, что определенной валютой являются чешские кроны. Если Договор о кредите регулирует предоставление кредита в нескольких валютах, Клиент обязан оплачивать свои обязательства согласно Договору о кредите всегда в той определенной валюте, в которой он брал кредит.
174. Banka je oprávněna odmítnout umožnit Klientovi čerpání úvěru pokud v době od uzavření Smlouvy o úvěru došlo na straně Klienta ke změnám, zejména v jeho ekonomické situaci, na základě nichž se Banka může odůvodněně domnívat, že je ohrožena Klientova schopnost plnit závazky spojené s úvěrovým vztahem. Pokud Banka odmítla umožnit Klientovi čerpání úvěru, jsou Klient i Banka oprávněni vypovědět Smlouvu o úvěru s okamžitou účinností.
174. Банк имеет право отказать в возможности Клиенту в получении кредита, если во время заключения Договора о кредите со стороны Клиента произошли изменения, главным образом, если поменялась экономическая ситуация, на основании которой Банк может обоснованно считать, что грозит опасность изменения способности Клиента выполнять обязательства, связанные с кредитными отношениями. Если Банк отказал Клиенту в возможности получить кредит, Клиент и Банк имеют право аннулировать Договор о кредите и это аннулирование вступает в действие немедленно.
175. Podrobné podmínky poskytování jednotlivých druhů úvěrů budou specifikovány ve zvláštních produktových obchodních podmínkách vztahujících se k poskytování úvěrů.
175. Более подробные условия предоставления отдельных видов кредитов будут специфицированы в особых коммерческих условиях для данного продукта, которые касаются предоставления кредитов.

Článek 22 / Статья 22

BANKOVNÍ ZÁRUKA / БАНКОВСКАЯ ГАРАНТИЯ

176. Banka poskytuje neodvolatelnou bankovní záruku za peněžní závazek Klienta na základě písemné Smlouvy o poskytnutí bankovní záruky, uzavřené mezi Bankou a Klientem.
176. Банк предоставляет безотзывную банковскую гарантию выполнения денежных обязательств Клиента на основании письменного Договора о предоставлении банковских гарантий, заключенного между Банком и Клиентом.
177. Bankovní zárukou se rozumí bankovní záruka, u níž povinnost Banky zaplatit z titulu ručení vzniká písemným uplatněním nároku věřitele, popř. předložením příslušných dokumentů stanovených v záruční listině. Bankovní záruka je závislá na existenci příslušného právního vztahu, který zajišťuje.
177. Под банковской гарантией понимается банковская гарантия, при которой обязательство Банка произвести платеж на основании гарантии возникает при наличии письменного требования кредитора или предъявления соответствующих документов, определенных в гарантийном обязательстве. Банковская гарантия зависит от наличия соответствующих юридических взаимоотношений, которые она гарантирует.
178. Právní vztahy v souvislosti s poskytnutím bankovní záruky Bankou se řídí zvláštními produktovými obchodními podmínkami týkajícími se poskytování bankovních záruk.
178. Юридические взаимоотношения в связи с предоставлением банковской гарантии Банка регулируются особыми коммерческими условиями для данного продукта, касающимися предоставления банковских гарантий.

Článek 23 / Статья 23

DOKUMENTÁRNÍ AKREDITIV / ДОКУМЕНТАРНЫЙ АККРЕДИТИВ

179. Právní vztahy vzniklé v souvislosti se Smlouvou o otevření akreditivu Bankou se řídí zvláštními produktovými obchodními podmínkami pro akreditivy. Banka otevře pouze takový akreditiv, který Banka shledává jako odpovídající její obchodní politice, dobrým mravům a právním předpisům, jež jsou pro Banku závazné.
179. Юридические взаимоотношения, возникшие в связи с Договором об открытии аккредитива Банком, регулируются особыми коммерческими условиями для данного продукта аккредитива. Банк откроет только такой аккредитив, который Банк считает соответствующим его торговой политике, нравственным принципам и юридическим нормам, являющимся обязательными для Банка.

Článek 24 / Статья 24

SMĚNKY / ВЕКСЕЛЯ

180. Banka provádí operace se směnkami v mezích stanovených zákonem.
180. Банк производит операции с векселями в рамках, определенных законодательством.

ČÁST PÁTÁ / ЧАСТЬ ПЯТАЯ

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ / ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Článek 25 / Статья 25**VOP, ZMĚNA VOP A ZMĚNA SAZEBNÍKU / ОКУ, ИЗМЕНЕНИЕ ОКУ И ИЗМЕНЕНИЕ ТАРИФОВ**

181. Banka vydává VOP v souladu s platnými právními předpisy. VOP jsou nedílnou součástí každé Smlouvy uzavřené mezi Klientem a Bankou, pokud Smlouva na tyto VOP odkazuje. Pokud Smlouva obsahuje odlišná ustanovení, mají ustanovení obsažená ve Smlouvě přednost před ustanoveními těchto VOP.
181. Банк издает ОКУ в соответствии с действующими юридическими нормами. ОКУ являются неотъемлемой частью каждого Договора, заключенного между Клиентом и Банком, если Договор ссылается на данные ОКУ. Если Договор содержит отличающиеся положения, то они имеют преимущество перед положениями настоящих ОКУ.
182. Banka může vydat zvláštní produktové obchodní podmínky upravující poskytování jednotlivých druhů Bankovních služeb. Odlišná ujednání ve stejné věci obsažená ve Smlouvě nebo zvláštních podmínkách mají přednost před zněním VOP.
182. Банк может выдать особые коммерческие условия для данного продукта, регулирующие предоставление отдельных видов Банковских услуг. Различные соглашения, касающиеся одного и того же вопроса, содержащиеся в Договоре или в особых условиях, имеют преимущество перед содержанием ОКУ.
183. Banka je oprávněna v návaznosti na vývoj právního a podnikatelského prostředí a s ohledem na svou obchodní politiku měnit či doplňovat VOP. Při změně či doplnění informuje Klienta o tom, že navrhuje změnu těchto VOP nejméně 30 kalendářních dnů před navrhovaným dnem účinnosti navrhovaných změn na výpise, nebo jiným vhodným způsobem, a to včetně informace o navrhovaném dnu účinnosti a informace o tom, že je Klient povinen se s navrhovaným zněním podmínek seznámit v obchodních místech nebo na webových stránkách Banky (www.erbank.eu).
183. Банк имеет право в связи с развитием юридической и предпринимательской среды и с учетом собственной торговой политики менять или дополнять ОКУ. В случае изменений или дополнений Банк информирует Клиента о том, что предлагает изменение данных ОКУ, как минимум за 30 календарных дней до предлагаемой даты вступления в силу предлагаемых изменений, посредством выписки или другим подходящим способом, т.е. включая информацию о предлагаемой дате вступления в силу и информацию о том, что Клиент обязан с предлагаемым содержанием условий ознакомиться в филиалах или на веб-сайтах Банка (www.erbank.eu).
184. Pokud Klient písemně nesdělí nesouhlas s navrhovanou změnou či doplněním nejpozději v Bankovní pracovní den před navrhovaným dnem účinnosti, a přijímá-li nadále Bankovní služby poskytované Bankou, platí, že navrhovanou změnu VOP přijal s účinností ode dne účinnosti navrženého Bankou.
184. Если Клиент не предоставит письменного согласия с предлагаемым изменением или дополнением не позже, чем за один Банковский рабочий день до предлагаемой даты вступления в силу и, если далее пользуется Банковскими услугами, предоставляемыми Банком, то это значит, что он предлагаемое изменение ОКУ принял с даты вступления в силу, предлагаемой Банком.
185. V případě, že Klient vysloví svůj nesouhlas s navrženou změnou VOP, je Banka oprávněna vypovědět dotčený smluvní vztah.
185. В случае, если Клиент предоставит свое несогласие с предлагаемым изменением ОКУ, Банк имеет право аннулировать имеющиеся с ним договорные отношения.
186. Ustanoveními těchto VOP se řídí i veškeré
186. Положениями настоящих ОКУ также

- právní vztahy mezi Bankou a Klientem vzniklé před nabytím účinnosti těchto VOP.
187. Banka je oprávněna změnit Sazebník. Banka zveřejňuje aktuální Sazebník v obchodních místech Banky nebo na webových stránkách Banky (www.erbank.eu). Sazebník je závazný k datu účinnosti změny Sazebníku.
188. Informaci o Sazebníku či jeho změně Banka zveřejňuje vhodným způsobem nejpozději 30 kalendářních dnů před její účinností. V případě zavedení nové Bankovní služby (produktu) má Banka právo zveřejnit tuto skutečnost až v den účinnosti nového Sazebníku.
189. Pokud Klient písemně nesdělí nesouhlas s navrhovanou změnou Sazebníku nejpozději v Bankovní pracovní den před navrhovaným dnem účinnosti, a přijímá-li nadále Bankovní služby poskytované Bankou, platí, že navrhovanou změnu Sazebníku přijal s účinností ode dne účinnosti navrženého Bankou.
190. V případě, že Klient vysloví svůj nesouhlas s navrženou změnou Sazebníku, je Banka oprávněna vypovědět dotčený smluvní vztah.
- регулируются все юридические отношения между Банком и Клиентом, возникшие до вступления в силу настоящих ОКУ.
187. Банк имеет право поменять Тарифы. Банк их публикует в филиалах Банка или на веб-сайтах Банка (www.erbank.eu). Тарифы являются обязательными с даты вступления в силу изменения Тарифов.
188. Информацию о Тарифах или их изменениях Банк публикует соответствующим образом не позже, чем за 30 календарных дней до даты их вступления в силу. В случае введения новой Банковской услуги (продукта) Банк имеет право опубликовать этот факт уже в день вступления в силу новых Тарифов.
189. Если Клиент письменно не сообщит о своем несогласии с предлагаемым изменением Тарифов не позже, чем за один Банковский рабочий день до предлагаемой даты вступления в силу, и далее продолжит пользоваться Банковскими услугами, предоставляемые Банком, считается, что он принял предлагаемое изменение Тарифов с даты его вступления в силу, предлагаемой Банком.
190. В случае, если Клиент выразит свое несогласие с предлагаемым изменением Тарифов, Банк имеет право аннулировать соответствующие договорные отношения с Клиентом.

Článek 26 / Статья 26 ŘEŠENÍ SPORŮ / РЕШЕНИЕ СПОРОВ

191. Vznikne-li mezi Klientem a Bankou spor vyplývající z převodů peněžních prostředků podle zákona č. 284/2009 Sb. zákon o platebním styku-, ve znění pozdějších předpisů, opravného zúčtování nebo inkasní formy placení, strany se zavazují vyřešit tento spor smírnou cestou. V případě neúspěchu bude k rozhodování o těchto sporech vyplývajících ze smluvních vztahů mezi nimi místně příslušný Obvodní soud pro Prahu 1.
191. Если между Клиентом и Банком возникнет спор на предмет перечислений денежных средств, согласно закону № 284/2009 Свода законов (закон о расчетных операциях) в редакции последующих предписаний, корректировочного проведения расчетов или расчетов в форме инкассо, стороны обязуются решить этот спор путем переговоров. В случае, если сторонам не удастся решить спор путем переговоров, то данный спор, основанный на договорных отношениях между ними, будет решать Районный суд г. Праги 1, соответствующий месту нахождения Банка.

Článek 27 / Статья 27

OSTATNÍ ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ / ПРОЧИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

192. Banka je oprávněna odmítnout provedení Bankovní služby v případě, že požadavek na takovou službu je v rozporu se smluvním ujednáním, VOP nebo závaznými právními předpisy včetně opatření ČNB.
192. Банк имеет право отказать в предоставлении Банковской услуги в случае, если требование такой услуги противоречит договорным соглашениям, ОКУ или общеобязательным юридическим нормам, включая меры, принятые ЧНБ (Чешским Национальным Банком).
193. Banka je oprávněna nahrávat a evidovat telefonickou, či jinou datovou komunikaci týkající se poskytování Bankovních služeb a uchovávat je pro vyřízení případných reklamací.
193. Банк имеет право записывать и регистрировать телефонные или другие коммуникационные данные, касающиеся предоставления Банковских услуг, и хранить их с целью решения соответствующей рекламации.
194. Bankovní spojení a údaje týkající se Účtu a Klienta jsou předmětem bankovního tajemství. Banka sděluje bez souhlasu Klienta informace o Účtu a o Klientovi jiným osobám jen v případech stanovených zákonem.
194. Банковские реквизиты и данные, касающиеся Счета и Клиента, являются предметом банковской тайны. Банк сообщает без согласия Клиента информацию о Счете и о Клиенте другим лицам только в случаях, определенных законодательством.
195. U dokumentů předkládaných v jiném než českém jazyce je Banka oprávněna požadovat na Klientovi úřední překlad předložených dokumentů, provedený na jeho náklady. Banka neodpovídá za opožděné provedení Bankovní služby nebo příkazu v důsledku nutnosti překladu dokumentu.
195. Для документов, предъявляемых на другом, т. е. не чешском, языке, Банк имеет право требовать от Клиента предъявления официально заверенного перевода документов, выполненного за счет Клиента. Банк не несет ответственности за задержку в выполнении Банковской услуги или поручения вследствие необходимости перевода документа.
196. Předloží-li Klient Bance dokument vydaný nebo obsahující ověření cizozemským úřadem, je Banka oprávněna požadovat, aby tento dokument byl opatřen způsobem ověření (superlegalizace) nebo doložkou Apostille.
196. Если Клиент предъявит Банку документ, выданный или содержащий заверение иностранного учреждения, Банк имеет право потребовать, чтобы этот документ был заверен соответствующим способом (суперлегализация) или Апостилем.
197. Použitelnost dokumentů může být ze strany Banky omezena s ohledem na jejich stáří.
197. Использование документов может быть ограничено со стороны Банка с учетом их даты выдачи.
198. Banka neodpovídá za škodu způsobenou nedostatky v pravosti, úplnosti a věcné správnosti předložených dokumentů.
198. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный недостатками в подлинности, полноте и предметной правильности предъявленных документов.
199. Banka zpracovává osobní údaje o Klientovi a zmocněných osobách ve své vnitřní evidenci.
199. Банк обрабатывает личные данные Клиента и уполномоченных лиц в своей внутренней системе регистрации.
200. Klient souhlasí se zpracováním svých osobních údajů v souladu s příslušnými
200. Клиент согласен с обработкой его личных данных в соответствии с надлежащими

- ustanoveními zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně dalších zákonů, ve znění pozdějších předpisů, které provádí Banka nebo zpracovatel, se kterým Banka uzavřela smlouvu, který Klient podepsal. Jedná se zejména o jméno, příjmení, trvalé bydliště, rodné číslo a číslo občanského průkazu.
201. Poskytnutí osobních údajů osob, které s Bankou hodlají uzavřít smluvní vztah v rozsahu žádaném Bankou je dobrovolné, nicméně ze strany Banky je jejich poskytnutí podmínkou uzavření smluvního vztahu.
202. Klient souhlasí s uchováním a archivací osobních údajů, a to po dobu trvání smluvního vztahu s Klientem a následně po dobu danou platnými zákony.
203. Klient souhlasí s podáváním informací o jeho bankovním spojení bankám a třetím stranám, které zabezpečují služby tvořící nedílnou součást příslušné Bankovní služby.
204. Pokud Klient závažným způsobem poruší podmínky kterékoliv Smluvy uzavřené mezi ním a Bankou, je Banka oprávněna odstoupit od všech Smluv, které má s tímto Klientem uzavřeny.
205. Banka sleduje, zda na Účtu neprobíhají podezřelé obchody, které by mohly vést k legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu, a za tím účelem provádí opatření v souladu se zvláštním zákonem.
206. Banka je oprávněna kdykoliv v průběhu smluvního vztahu s Klientem vyžadovat předložení dokladů nebo informací ze strany Klienta týkající se Klienta, Bankovních služeb využívaných Klientem a všech zúčastněných protistran Bankovní služby. Klient je povinen na žádost Banky neprodleně doručit Bance veškeré potřebné dokumenty vyžadované Bankou a bezodkladně zodpovědět veškeré dotazy týkající se uvedených skutečností.
- положениями закона № 101/2000 Свода законов «О защите личных данных и об изменении остальных законов» в редакции последующих предписаний, которую Банк или обрабатывающее лицо, с которым Банк заключил договор, подписанный Клиентом, осуществляют. Речь идет, главным образом, об имени, фамилии, о постоянном месте жительства, личном коде и номере общегражданского паспорта.
201. Предоставление личных данных лиц, которые с Банком намерены заключить договорные отношения, в объеме, требуемом Банком, является добровольным, однако, со стороны Банка их предоставление является условием для заключения договорных отношений.
202. Клиент согласен с хранением и передачей на хранение в архив личных данных, т. е. в течение срока действия договорных отношений с Клиентом и, следовательно, в течение времени, определенного действующим законодательством.
203. Клиент согласен с предоставлением информации о его банковских отношениях банкам и третьим лицам, предоставляющим услуги, которые составляют неотъемлемую часть соответствующих Банковских услуг.
204. Если Клиент существенным способом нарушит условия любого Договора, заключенного между ним и Банком, Банк имеет право аннулировать все Договоры, которые он заключил с этим Клиентом.
205. Банк проверяет, не осуществляются ли на Счете подозрительные сделки, которые могли бы вести к легализации доходов от преступной деятельности или к финансированию терроризма, и с этой целью принимает меры в соответствии со специальным законом.
206. Банк имеет право в любое время действия договорных отношений с Клиентом потребовать предъявления документов или информации со стороны Клиента, касающихся Клиента, Банковских услуг, используемых Клиентом, и всех сторон, принимающих участие в предоставлении Банковской услуги. Клиент обязан по заявлению Банка немедленно вручить Банку все необходимые документы, требуемые Банком, и немедленно ответить на все вопросы, касающиеся указанных

- фактов.
207. Banka doručuje zásilky adresované Klientovi způsobem dohodnutým mezi Klientem a Bankou zpravidla na Klientem určený kontakt. V případech upravených příslušným právním předpisem volí Banka způsob doručení zásilky v souladu s tímto právním předpisem.
207. Банк вручает корреспонденцию, адресованную Клиенту, способом, согласованным между Клиентом и Банком, как правило, согласно контактными данным, указанным Клиентом. В случаях, регулируемых соответствующей юридической нормой, Банк выбирает способ вручения корреспонденции в соответствии с этой юридической нормой.
208. Banka zasílá písemnosti poštou jedním z těchto způsobů:
208. Банк отправляет письменную корреспонденцию по почте одним из следующих способов:
- obyčejná zásilka,
 - doporučená zásilka
 - doporučená zásilka s dodejkou,
 - EMS
- обычное письмо;
 - заказное письмо;
 - заказное письмо с уведомлением;
 - экспресс-почта EMS.
209. Pokud Klient Banku informuje, nebo se Banka od držitele poštovní licence nebo od třetí osoby oprávněné k doručování zásilek dozví, že je Klientem určený kontakt již neaktuální, má Banka právo příslušný kontakt nadále nepoužívat a pozastavit zaslání Zásilek. V takovém případě budou Klientovi příslušné zásilky zaslány hromadně až po zadání nového Klientem určeného kontaktu.
209. Если Клиент информирует Банк или Банк от владельца почтовой лицензии или от третьих лиц, уполномоченных вручать корреспонденцию, узнает, что Клиентом указанные контактные данные уже не являются актуальными, имеет Банк право соответствующие контактные данные далее не использовать и приостановить отправку Корреспонденции. В этом случае Клиенту будет отправлена соответствующая корреспонденция вся одновременно только после сообщения Клиентом новых контактных данных.
210. V případě, že se poštovní zásilka vrátí jako nedoručitelná, považuje se za okamžik doručení den vrácení zásilky Banke. Faxová zásilka se považuje za doručenu okamžikem vytištění potvrzení o doručení, které je iniciováno zařízením příjemce a vytištěno na zařízení Banky. E-mailová zpráva se považuje za doručenu odesláním zprávy Bankou (Klient je povinen zajistit dostatečnou kapacitu své e-mailové schránky pro příjem e-mailu).
210. В случае, если почтовая посылка вернется по той причине, что ее нельзя вручить, считается моментом вручения дата возвращения посылки Банку. Факсимильное сообщение считается врученным с момента распечатки подтверждения о вручении, которое подтвердит оборудование получателя, и которое будет напечатано на оборудовании Банка. Электронное сообщение считается врученным с момента отправления сообщения Банком (Клиент обязан обеспечить достаточный объем своего электронного ящика для получения электронных сообщений).
211. V případě, že se Klient bude zdržovat déle než tři (3) týdny mimo kontaktní poštovní adresu uvedenou pro doručování pošty, je povinen zajistit si dosílku poštovních zásilek na přechodnou adresu nebo zmocnit pro příjem pošty zástupce, který v době jeho nepřítomnosti bude poštou určenou Klientovi přebírat a v jeho zájmu vyřizovat.
211. В случае, если Клиент не будет находиться более трех (3) недель по контактному почтовому адресу, указанному для вручения почты, он обязан организовать пересылку почтовых отправлений по временному адресу или уполномочить на получение почты представителя, который будет во время его отсутствия получать

- почту, адресованную Клиенту, и будет в его интересах отвечать на корреспонденцию.
212. Zásilky doručované Bankou Klientovi do vlastních rukou jsou považovány za doručené okamžikem jejich převzetí či okamžikem odmítnutí jejich převzetí, případně 5. den od uložení zásilky na poště, a to i tehdy když se Klient o uložení zásilky nedozvěděl. Ostatní zásilky Klientovi se považují za doručené 5. pracovní den po jejich odeslání na území České republiky či 10. pracovní den po jejich odeslání do zahraničí, bez ohledu na to, jestli Klient zásilku převzal či nikoliv.
212. Посылки, вручаемые Банком Клиенту в собственные руки, считаются врученными с момента их получения или с момента отказа в их получении, или же на пятый день с момента хранения посылки на почте, т. е. также в том случае, если Клиент о хранении посылки на почте не знал. Остальные посылки Клиенту считаются врученными с пятого рабочего дня после их отправления на территории Чешской Республики или на десятый рабочий день после их отправления за границу, без учета того, получил Клиент посылку или нет.
213. Pokud se nějaký článek VOP nebo Smlouvy stane neplatným nebo neúčinným, platí, že je plně oddělitelný od ostatních článků daného dokumentu, a tedy ostatní články VOP nebo Smlouvy zůstávají nadále v plné platnosti a účinnosti.
213. Если любая статья ОКУ или Договора станет недействительной или недействующей, то считается, что ее можно полностью отделить от остальных статей данного документа, т. е. остальные статьи ОКУ или Договора остаются действительными и действующими.
214. Banka neodpovídá za škody způsobené Klientovi především v důsledku situací a událostí, které nastaly nezávisle na vůli Banky a které Banka nemůže ovlivnit, jako např. důsledky působení vyšší moci, důsledky rozhodnutí orgánu státní moci a důsledky jednání třetích osob v souladu s právními předpisy. Banka neodpovídá za přerušení provozu v důsledku situací uvedených v tomto ustanovení
214. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту, прежде всего вследствие ситуаций, которые возникли независимо от воли Банка, на которые не может Банк повлиять, которыми, например, являются последствия воздействий обстоятельств форс-мажор, последствия решений органов государственной власти и последствия действий третьих лиц в соответствии с юридическими нормами. Банк не несет ответственности за приостановку деятельности вследствие ситуаций, указанных в настоящих предписаниях.
215. Nestanoví-li rámcová smlouva a VOP jinak, na vztahy mezi bankou a klientem se nepoužijí ustanovení § 77 odst. 1), 79 až 97, 103, 106, 116 až 118, 120 odst. 1) a lhůta uvedená v § 121 zákona č. 284/2009, zákon o platebním staku, ve znění pozdějších předpisů.
215. Если Генеральное соглашение и ОКУ не устанавливает по другому, для отношений между Банком и Клиентом используются положения § 77 пункт 1), с 79 по 97,103,106,116,118,120,пункт 1) и срок указанный в § 121 закона 284/2009 закон о расчетных операциях в редакции последующих положений
216. Pokud jsou VOP přeloženy do cizích jazyků, je rozhodný jazyk český.
216. Если ОКУ переведены на другие иностранные языки, решающим является чешская языковая версия.
217. Úplné znění VOP je uveřejněno v obchodních místech Banky a na webových stránkách Banky (www.erbank.eu).
217. Полное содержание ОКУ опубликовано в филиалах Банка и на сайтах Банка (www.erbank.eu).
218. Podle těchto VOP se postupuje od 1.11.2009.
218. Банк действует в соответствии с настоящими ОКУ с 1.11.2009 г.

Datum a Podpis klienta :

/

Дата и Подпись клиента: